# Содержание

## Введение

## 1. Типы глаголов в английском языке. Модальные глаголы

* 1. Роль модальных глаголов в языке
  2. Семантические и грамматические особенности модальных глаголов английского языка
  3. Употребление модальных глаголов с неопределенным личным местоимением «**one**»
  4. Модальные глаголы и их функции

## 2. Функции модальных глаголов и их использование в косвенной речи

2.1. Краткая характеристика источников

2.2. Формы обработки данных

## Заключение

## Список литературы

Приложение

## 

## Введение

Категории модальности посвящено огромное количество работ, но наиболее распространенное определение языковой модальности сводится к тому, что эта категория выражает отношение сообщения с точки зрения говорящего. Модальность охватывает те грамматические средства, которые выработались благодаря назначению языка как средства общения и обеспечивают доступность и действенность сообщаемой мысли. По Виноградову В.В., модальность прежде всего проявляется в предложении. Модальность передается всеми значениями и оттенками, выражаемыми синтетическими и аналитическими формами наклонений глагола. [9; с. 8]

Или, другими словами, **модальность** (от modalis – модальный и modus – способ, мера) - это фукнционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения ВЫСКАЗЫВАНИЯ к ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ. А также разные виды **субъективной квалификации** сообщаемого. Она является языковой универсалией, принадлежащей к числу основных категорий естественного языка. Термин «модальность» используется для обозначения широкого круга явлений, неоднородных по смысловому объему, грамматическим свойствам и по степени оформленности на разных уровнях языковой структуры. Одним из средств ее актуализации и являются **модальные глаголы**. [8; с. 589]

## 1. Типы глаголов в английском языке. Модальные глаголы

Ниже приведены обобщенные сведения о модальных глаголах английского языка, их значениях, функционально-семантических особенностях и вариантах использования, на основе изученной литературы. С целью последующего сравнения теоретической и практической частей данной курсовой работы, в качестве примеров в теоретической части приведены варианты использования модальных глаголов в прямой речи. Все нижеприведенные примеры заимствованы из художественной литературы английских и американских писателей XX века, таких как Артур Голден, Ян Флеминг, Дж. Толкиен и Майкл Кричтон. Более подробная характеристика данных источников дана в гл. 2.1.

**Глагол** – часть речи, которая обозначает действие или состояние.

В соответствии со степенью утраты глаголом лексического значения и его ролью в предложении английские глаголы делятся 2 группы: смысловые (полнозначные) и служебные (вспомогательные и глаголы-связки)

* *Смысловой* глагол имеет собственное лексическое значение и выполняет роль простого глагольного сказуемого в предложении. «Many people **study** languages now» 🡪 Многие люди **изучают** языки.
* *Вспомогательный* глагол не имеет никакого лексического значения и употребляется в сочетании со смысловым глаголом для образования аналитических (составных) форм. Наиболее распространенными вспомогательными глаголами в английском языке являются: **to be (am, are, was, were), to do (does, did),** а также **to have, shall, will, should, would.**
* «Next I **am** wishing to know what is the policy of The Group in the matter of cane sabotage» 🡪 Далее я желаю знать, что явилось основой саботажа для полиции Группы. *Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun».* Present Continuous, настоящее продолженное время.
* «The real war **does** not resemble the legendary war in its process or its conclusion» 🡪 Настоящая война не похожа на легендарную войну в ее действии или в ее завершении. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/* Present Simple, настоящее простое время, II лицо.
* «They **haven't learned** your name, but it makes no difference» 🡪 «Они **не запомнили** твое имя, но это в этом нет разницы». /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/ Present Perfect, настоящее совершенное время.
* «I **shall** need some help tonight». 🡪 Мне нужна **будет** помощь сегодня вечером. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/ Future Simple, простое будущее время.
* «We **will not** speak of such things even in the morning of the Shire» 🡪 Мы **не будем** говорить о таких вещах даже утром в Шире */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/* Future Simple, простое будущее время.
* «He should have been taken alive» 🡪 Его надо было взять в одиночку. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»* / Suppositional Mood, прошлое время.
* «Who **would have said** anything to Daly about Meredith? » 🡪 Кто **сказал бы** что-нибудь Дейли о Меридит?. */Michael Crichton, «Disclosure»/* Subjunctive II, нереальное условие.

Примечание **1**. Полнозначные глаголы **to have, to do, to be** могут быть как смысловыми так и служебными словами.

* «He does not need you - he **has** many more useful servants - but he won’t forget you again» 🡪 Он не нуждается в тебе – у него много более полезных слуг, но он больше тебя не забудет. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/* (смысловой глагол со значением «иметь»)
* «The party was going to make up thirteen, so His Excellency **has asked** me to be the fourteenth» 🡪 Вечеринка была организована для тех, кому старше тринадцати, поэтому Хис Экселенси **попросила** меня быть «на четырнадцать». /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun».* (вспомогательные глагол, используемый для образования составной формы)
* *Глагол-связка* в процессе развития языка утратил свое лексическое значение, но не полностью, как вспомогательный глагол. Он частично сохранил свое лексическое значение и поэтому может употребляться в сочетании с предикативом в качестве части составного именного сказуемого.
* «He **looks** more than half like a goblin» 🡪 Он выглядит похожим на гоблина больше, чем наполовину. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*
* «But **I am a** stranger in these parts 🡪 Но я чужой в этих землях. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*
* «Louise Fernandez **is a** smart attorney» 🡪 Луиза Фернандез – находчивый юрист. */Michael Crichton, «Disclosure»/*
* «She **is a** gift from God» 🡪 Она – дар божий. */Michael Crichton, «Disclosure»/*
* *Служебный* глагол не имеет самостоятельной функции в предложении. Он употребляется лишь как часть составного сказуемого – составного именного или простого глагольного.
* «Oh, well," she said, "anyway, don't you think our Sayuri **looks** charming this evening!» 🡪 «О, да», сказала она, «Но не думаешь ли ты, что наша Саюри **выглядит** очаровательно этим вечером! /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

Примечание **2**. Вспомогательные глаголы **have, shall, will, should, would** по форме схожи с модальными глаголами, но различны по функциям/

## 1.1 Роль модальных глаголов в языке

Модальные глаголы в английском языке являются одним из средств выражения модальности, то есть отношения действия глагола-сказуемого к действительности. Однако, этот тип модальности, в отличие от модальности, выражаемой наклонением, является субъективной, выражающей субъективное отношение говорящего к высказыванию. Говорящий считает то, о чем говорит, необходимым, целесообразным, допустимым или невозможным, предполагаемым и т.п.

Наиболее явно модальное значение проявляется при употреблении повелительного наклонения. Императив выражает волю говорящего к совершению действия, названного основой глагола. Его значение изменяется в зависимости от того, кому адресована изъявляемая воля говорящего. Если она адресована самому говорящему, то повелительное наклонение «Выражает собственное решение, самопринуждение говорящего лица» а также его побуждение, согласие, просьбу и желание совершить действие (поступок)» [9 / 87, с. 152]. В английском языке в этом случае чаще всего используется глагол **should**: "But even so, I **should** think she'll repay them by the time she's twenty." 🡪 «Но даже если так, мне **стоит** задуматься, что она выплатит их только к тому моменту, когда ей будет двадцать». /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

## 1.2 Семантические и грамматические особенности модальных глаголов английского языка

Модальными глаголами в английском языке являются: **can, may, must, ought to, shall, should, will \ would, dare, need**. Модальными глаголами являются также личные и неличные форма глаголов **to be** и **to have** в некоторых случаях их употребления. Это небольшая группа **служебных** слов, отличающихся своими **семантическими** и **грамматическими** (*морфологическими* и *синтаксическими*) особенностями.

1. **Семантически** модальные глаголы не обозначают *ни действия*, *ни состояния*, и, в отличие от обычных глаголов, выражают отвлеченные модальные значения **возможности, вероятности, необходимости, удивления, сомнения, целесообразности, желательности** и различных **эмоций**. Эти значения **выражаются инфинитивом** обычного глагола, следующим за модальным глаголом. Инфинитив употребляется без частицы **to** (за исключением глагола **ought to** и эквивалентов модальных глаголов **to be to, to have to**).
2. **Синтаксически** (по своей роли в предложении), модальные глаголы являются **служебными**, и в качестве самостоятельного члена предложения никогда не употребляются. Они сочетаются с инфинитивом и вместе с ним образуют **сложное** (составное) **модальное сказуемое** (**modal compound predicate**).

* Its advantage is that men **can** interpret it however they want; you **can** imagine how often I've relied on it 🡪 Это преимущество в том, что мужчины **могут** толковать это как им угодно, ты **можешь** представить, как часто я в этом убеждалась. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/ (выражение **умственной** способности)
* He **must** concentrate on what he had to say, and do, and on nothing else 🡪 Он **должен** сконцентрироваться на том, что должен был сказать и сделать, и ни на чем больше. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/ (**необходимость, обязательность**)
* Jesus, Phil. **It must be** almost ten years ago 🡪 Господи, Фил. Это **должно быть** произошло почти десять лет назад. /*Michael Crichton, «Disclosure»/* (**предположение**)
* He **ought to** be able to remember his card number, but he couldn't 🡪 Ему **следовало** запомнить номер его карты, но он не мог /*Michael Crichton, «Disclosure»/* (**моральное обязательство**)

1. Морфологически модальные глаголы называют также **недостаточными** или **дефектными** из-за того, что они не имеют ряда форм, обычно характерных для глаголов.

* *они не имеют неличных форм (infinitive, participle, gerund)*
* *они не имеют форм будущего времени*
* *они не имеют перфектных временных форм*
* *они образуют отрицательные и вопросительные конструкции без вспомогательного глагола «to do»*
* *они не имеют окончания третьего лица единственного числа – окончания*

***-(e)s***

* *они не имеют повелительного наклонения*
* *большинство модальных глаголов имеют более чем одно значение и выражают различные оттенки модальности*

Следовательно, модальные глаголы являются:

* ***модальными*** по значению,
* ***служебными*** по функции,
* ***недостаточными*** (дефектными) по форме,
* *в системе глагола они занимают* ***промежуточное положение*** *между полнозначными (смысловыми) и служебными глаголами.*

Таким образом, по своим семантическим характеристиками модальные глаголы близки к полнозначным (смысловым) глаголам, а по синтаксическим свойствам они сходны со служебными глаголами (вспомогательными и глаголами-связкой).

## 1.3 Употребление модальных глаголов с неопределенным личным местоимением «one»

В научных статьях часто встречаются неопределенно-личные предложения с модальным сказуемым. Модальные глаголы в этих предложениях сочетаются следующим образом:

1. С глаголами речи (в широком смысле) – ***to say, to state, to remark, to note*** и т.д.
2. С глаголами умственной деятельности – ***to remember, to forget, to doubt, to assume, to expect*** и т.д.
3. С глаголами типа «показывать» - ***to show, to demonstrate, to illustrate*** и т.д., а также глагол ***to see***.

Модальные глаголы ***must, have, should, ought, may, can, might*** – теряют свои оттенки значений и переводятся практически одинаково.

*One mu*st следует

*One has* нужно

*One sho*uld стоит

*One oug*ht необходимо

*One can*

*One may* можно

*One might* можно

*One could* было бы

## 1.4 Модальные глаголы и их функции

## 

## 1.4.1 Modal Verb «CAN»

Глагол CAN имеет две возможные формы (**настоящее** и **прошедшее** время):

Present 🡪**CAN**

Past 🡪**COULD**

Две отрицательные формы:

Present 🡪CANNOT (**CAN’T**)

Past 🡪COULD NOT (**COULN’**T)

Во всех остальных временах вместо CAN употребляется эквивалент глагола CAN - **to be able**, имеющий все временные формы.

«These men aren't fools, and we're not **going to be able** to fool them» 🡪 Эти мужчины не такие глупцы, и мы не сможем одурачить их. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

«The Ring **will not be able** to stay hidden in the Shire much longer» 🡪 Кольцо не способно оставаться скрытым в Шире слишком долго. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

**«**He **should be able** to locate this man you want to see». 🡪 Ему стоит суметь найти того мужчину, которого ты хочешь видеть. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

Модальный глагол **CAN** обычно выражает **реальную** **возможность**:

а) *физическую способность*

«Thomas: I **can** see you» 🡪 Томас, я могу видеть ее. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

«He **could** see that she was frightened» 🡪 Он мог видеть, что она была напугана. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

б) *умственную способность*

«In the years since, I've been called beautiful more often than I **can** remember» 🡪 В те года меня называли прекрасной намного чаще, чем я могла припомнить. *Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

«Then I heard Bilbo’s strange story of how he had “won” it, and I **could not** believe it» 🡪 Тогда я услышал странную историю Билбо о том, как он «победил» это, и я не мог поверить в это.

в) *способность, зависящую от обстоятельств* «she wants you to go find her, so the two of you **can** run away together» 🡪 она хотела, чтобы вы нашли ее, поэтому две из вас могут уйти вместе. *Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

«But that's suicide, sir! Even 007 **could** never take him» 🡪 Но это суицид, сер! И даже 007 ничего не мог дать ему. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

г) *сомнение, неуверенность* «Because it **can't** possibly have been both» 🡪 Потому что это невозможно, чтобы это уже купили. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

д) *разрешение* «You **can** give them to her two at a time, if you need to» 🡪 Ты **можешь** дать по две штуки за раз, если тебе нужно. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

«This is amazing. Angel: **can** I see a file?... Oh. Okay» 🡪 Это поразительно. Анджел: могу я взглянуть на файл? О, да. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

е) *действие, которое совершится в будущем* «and then we can celebrate our birthday-parties comfortably together» 🡪 И затем мы вместе сможем приятнее отметить нашу вечеринку в честь дня рождения */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

ж) ответ на вопрос «you do, if you listen. But I can hear fireside-tales and children’s stories at home, if I want to».

«No doubt you can», retorted Sam 🡪 «ты делаешь, если ты слушаешь. Но я могу услышать бабушкины сказки и детские истории дома, если я хочу этого». «Без сомнения, можешь», парировал Сэм. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

Примечание **1**.

Для выражения вежливого вопроса вместо **can** может употребляться **could**:

«Bond said, "**Could** I speak to Commander Ross?» 🡪 Бонд сказал, «Могу ли я поговорить с командиром Россом?»

Примечание **2**.

В контексте прошедшего времени **could** употребляется как форма изъявительного наклонения для выражения **способности** или **возможности** к реализации какого-либо действия:

«I certainly didn't want to go, but I **couldn't r**efuse.» 🡪 Я определенно не хотела идти, но я не могла отказаться. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

Поэтому в случае реализованного или нереализованного действия вместо **could (couldn’t)** часто употребляются: **to succeed in doing smth, to fail to do smth, (not) to manage to do smth, (not) to succeed in doing smth**:

«Strider, Sam, and Merry pushing with all their strength **managed** **to** open the door a little wider, and then Strider and Merry went in» 🡪 Страйдер, Сэм и Мери толкали со всей силы, и им удалось приоткрыть немного шире, и затем Страйдер и Мери вошли. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

«We might **succeed in** roasting Pippin alive inside» 🡪 У нас могло бы получиться зажарить Пипина живьем. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

«How could Scaramanga **fail to** break when he was going to die in minutes?» 🡪 Как мог Скараманга упустить шанс, когда он собирался умереть через минуту? /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

Примечание **3**.

Следует запомнить следующие устойчивые словосочетания с мотальными глаголами **can** и **could.**

She can’t help crying. 🡪Она не может не плакать.

He couldn’t help laughing. 🡪Он не мог не смеяться.

I can’t help doing it. 🡪Я не могу удержаться (не могу не) делать это.

I can’t but do something. 🡪Ничего другого не остается, как сделать что либо.

I can’t but ask him about it 🡪Мне ничего другого не остается, как просить его об этом

## 1.4.2 Modal Verb «MAY»

Глагол MAY имеет две возможные формы (**настоящее** и **прошедшее** время):

Present 🡪**MAY**

Past 🡪**MIGHT**

Две отрицательные формы:

Present 🡪MAY NOT

Past 🡪MIGHT NOT

Во всех остальных временах вместо **may** употребляется **to be allowed, to be permitted** и др.

«He **may** get them cabled or telephoned here at any minute» 🡪 Он мог передать телеграмму или позвонить в любую минуту. *Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

«That girl **may** be your fiancée or she **may not**—but that play with the shower bath» 🡪 Эта девушка может быть Вашей невестой или не может – но это игра с душем. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

«Well, it **might** be my sister, Mr. Tanaka» 🡪 Ну, это могла быть моя сестра, мистер Танака. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

«Meaning I **might not** have a job» 🡪 Значит, я мог бы не получить работу. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

«Designers should only **be allowed to** draw pictures on pieces of paper» 🡪 Дизайнерам стоило только позволить нарисовать картины на листах бумаги. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

«But of them it **is not permitted** to speak» 🡪 Но им не было позволено говорить. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

Форма **might** может употребляться в двух контекстах:

а) в прошедшем времени – в косвенной речи (в соответствии с правилом согласования времен):

«But I thought you might like some background to Frome, and what I've said explains why WISCO are getting these cane fires.» 🡪 Но я думал, тебе может понравиться несколько фактов о Фроме, и вот что я сказал для объяснения, почему ВИСКО придают эти тростники огню. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

б) в настоящем времени вместо **may** для придания высказыванию более мягкого и вежливого оттенка:

«Arthur thinks it might be serious.» 🡪 Артур думает - это может быть серьезно.

«Arthur **might** be right. But we'll solve it. That's all I can tell you.» 🡪 Артур может быть и прав. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

Примечание **1**.

**Might** вместе с перфектным инфинитивом употребляется также для выражения **нереального действия**:

Форма **настоящего** времени модального глагола **may** может быть употреблена для выражения будущего:

«You **may** not mind being so close to her,» said Hatsumomo. 🡪 «Ты можешь не быть так близко к ней, сказал Хатсумомо». /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

Модальный глагол **may**, в отличие от **can** выражает лишь **мысль о возможности, допущение возможности или предположение***:*

а) *разрешение* (или, в негативной форме, запрет), просьбу

«Oh, they **may**, in years to come» 🡪 О, они могут вернуться через несколько лет. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

Примечание **2.**

В разговорной речи нередко **may** заменяется на **can**:

«Gandalf stood up. He spoke sternly…«Let it go! And then you **can** go yourself, and be free.» 🡪 Гендельф поднялся. Он говорил непреклонно. «Иди! И тогда ты сможешь пойти сам, и быть свободным */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

б) *отсутствие препятствия к выполнению действия*:

«Or you **may** act like that man when he was younger you **may** remind him of himself.» 🡪 Или ты можешь действовать как этот мужчина, когда он был моложе, ты можешь напомнить ему себя. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

в) *предположение или сомнение* (с формами **may** и **might**)

«Such a man **might** have friends in the hotel business who would be interested in the speculative side of the Negril development». 🡪 Такой мужчина может иметь друзей в отельном бизнесе, которые были бы заинтересованы в спекуляциях разработками Негрил. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

Примечание **3.**

В некоторых конструкциях при выражении предположения или сомнения употребляется глагол **can:**

«That can’t be true» 🡪 Не может быть, чтобы это было правдой.

г) *упрек, замечание* (в основном формой **might** прошедшего времени или формой сослагательного наклонения)

«The man might have done much damage but for the watchfulness of my superiors» 🡪 Этот мужчина мог бы принести намного больше вреда, если бы не лояльность моего начальника. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

Примечание **4.**

Зачастую **may** и **might** употребляется вместе с **as well**.

You might as well know, Mary, that Scaramanga killed Ross 🡪 Ты, пожалуй, знаешь, Мэри, что Скараманга убил Росс. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

## 1.4.3 Modal Verb «MUST»

Модальный глагол MUST имеет одно единственную форму, относящуюся к контекстам **настоящего** и **будущего** времени. Форма MUST может относиться к действию прошедшего времени только с формой перфектного инфинитива. Недостающие временные формы замещаются другими конструкциями и модальными глаголами ***to have to, to be to, to be compelled to, ought to, shold*** и др.

Основные формы: MUST **/** MUST NOT **(**MUSTN’T**)**

Глагол MUST сослагательного наклонения, Subjunctive II, не имеет. (В косвенной речи правило согласования времен на MUST не распространяется)

Модальный глагол MUST выражает**:**

а) *обязанность, долг, долженствование, обязательность, необходимость* (duty, obligation, necessity):

«Oh well, then I **must** stop. If you're not in the mood, I **must** stop. We **must** at all costs preserve your mood» 🡪 Ну хорошо, тогда я должен прекратить. Если Вы не в настроении, я должен остановиться. Мы должны любой ценой соханять Ваше спокойствие. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

Примечание **1**.

Вместе с *наречием* «**needs**» модальный глагол может означать: *обязательно, по необходимости.*

«If a man **must needs** walk in sight of the Black Gate, or tread the deadly flowers of Morgul Vale, then perils he will have» 🡪 Либо мужчина обязан пройти мимо Черных Ворот, либо пройти сквозь смертоносные цветы Моргула Вала, и опасность, которую они несут */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

б) *запрет*:

«If Pumpkin isn't to speak a word to you, then you **mustn't** speak a word to her either.» 🡪 «Если Пампкин не говорит тебе и слова, тогда тебе тоже нельзя и слова сказать ей». /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

в) *уверенное предположение* (эквивалентное: **вероятно**, **должно быть** - probably, evidently и др).

«Well, sir, I think it must be 007» 🡪 Ну, сер, я думаю это вероятно был 007. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

г) *настойчивый совет*

«But you **must** agree, Tom, that we're very busy right now, with all the merger meetings». 🡪 Но ты должен согласиться, Том, что мы очень заняты сейчас всеми этими встречами. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

д) *неопределенную (досадную) случайность*

«Tom, you **must** be mistaken», she said cooldly ». 🡪 «Том, ты должно быть, ошибаешься», сказала она холодно. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

е) *нежелательное действие*

«He greatly desires it - but he **must *not*** get it» 🡪 Он сильно желает его, но он не должен его получить */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

ж) *предположение* (только в утвердительных предложениях):

- с простым инфинитивом – в отношении настоящего,

- с перфектным инфинитивом – в отношении прошедшего

« Dorfman snorted. «It **must be** magic. What do you think? Magic?». 🡪 Дорфман фыркнул. «Должно быть, это магия. Что ты думаешь? Магия?» */Michael Crichton, «Disclosure»/*

«He **must have been wearing** rubber-soled shoes for his feet made no sound» 🡪 Он, должно быть, носил ботинки на резиновой подошве, чтобы его ноги не издавали звука. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

з) *нереализованную возможность* (в прошлом – с перфектным инфинитивом только в условных предложениях)

«And her lovely gray eyes were surrounded by thick lashes that **must have been striking** on her father, but in her case only made her look startled » 🡪 И ее прекрасные серые глаза были обрамлены густыми ресницами, которые, **должно быть поражали** ее отца, но в ее случае только они только подрагивали. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

## 1.4.4 Modal Verb «HAVE TO»

Модальное выражение to HAVE TO имеет три возможные формы (**настоящее,** **прошедшее** и **будущее** время). Этот модальный глагол выражает значение *обязанности или необходимости, обусловленный обстоятельствами,* которые условно можно разделить на:

*а) обстоятельство (правило, закон), которому нужно подчиниться;*

*б) приказа (требования) другого человека, которому нужно подчиниться*

Модальное выражение to HAVE TO соответствует русскому значению:

* в настоящем времени – *должен, вынужден, нужно, приходится;* «Women in business **have to** be perfect all the time, or they just get murdered. One little slip and they're dead » 🡪 Женщины в бизнесе **должны** **быть** совершенны постоянно, или они просто будут убиты. Одна маленькая ошибка – и ты мертва. */Michael Crichton, «Disclosure»/*
* в прошедшем времени – *должен был, нужно было. пришлось*; «It was much more crowded than the first train had been, so that we **had to** stand » 🡪 Этот был набит людьми намного сильнее, чем первый поезд, поэтому мы **были вынуждены** стоять. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/
* в будущем времени – *должен буду, нужно будет, придется.* You **will have to** leave the open road after tonight» 🡪 Тебе **придется** покинуть открытую дорогу после этой ночи. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

Вопросительная и отрицательная формы образуются с помощью вспомогательного глагола **do** в соответствующем времени.

* «Why **did** he **have to** bother?» 🡪 Почему он **должен был** беспокоиться? /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/ Past Simple, вопросительное предложение, прошедшее время.
* «When **do** you **have to** decide?» 🡪 Когда тебе **нужно** решить? */Michael Crichton, «Disclosure»/.* Present Simple, вопросительное предложение, настоящее время.
* «It **would** be doubly embarrassing for M. to **have to** face Bond across that desk» 🡪 Это будет вдвойне затруднительно для М. – быть вынужденным видеть Бонда за столом? /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/ Future Simple, вопросительное предложение, будущее время.
* «You **don't have to** drink it» 🡪 Тебе не обязательно пить это. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/ Present Simple, отрицательное предложение, настоящее время.
* «I **didn't have to** look directly at Hatsumomo to see the anger blooming on her face » 🡪 Мне **не надо было** смотреть прямо на Хацумомо чтобы увидеть растущее раздражение на его лице. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/ Past Simple, отрицательное предложение, прошедшее время.
* «Everything the same, except you'll be in Austin and you **won't have to** have any direct contact with her?» 🡪 Все тоже самое, только ты будешь в Аустине и тебе **не придется** иметь какой-либо прямой контакт с ней? */Michael Crichton, «Disclosure»/.* Future Simple, вопросительное предложение, будущее время.

В разговорном английском языке наряду с **have, has** для выражения долженствования употребляются **have got, has got**, но только в Present Simple.

«But we **have got to** try and get there; and it won’t be done by sitting and thinking» 🡪 Но мы **должны** попробовать и получить здесь; и это не будет сделано сидя и думая. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

«But by golly this has got to be the last touch» 🡪 Но, ей-богу, это должно быть последнее прикосновение. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

## 1.4.5 Modal Verb «OUGHT TO»

Модальный глагол OUGHT имеет только одну форму, используемую в отношении **настоящего** и **будущего**. В косвенной речи эта форма не изменяется. Временная отнесенность действия передается при помощи формы следующего за этим глаголом инфинитива. После OUGHT инфинитив*всегда следует с частицей* ***to*:**

Основные формы: OUGHT TO / OUGHT NOT (OUGHTN’T) TO

В отношении прошедшего после OUGHT следует ***перфектный инфинитив***:

OUGHT выражает то, что в данной речевой ситуации *естественно* и *логично* ожидать.

а) *обязательство, долженствование, целесообразность, желательность*:

«Bill, my lad,' he said, `you **oughtn't to** have took up with us » 🡪 «Бил, мой мальчик», сказал он, «тебе **не обязательно** идти с нами» */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

б) *предположение с большой долей вероятности* (suppositon implying strong provability)

«He **ought to** be comfortable here» 🡪 Ему, **наверняка**, удобно здесь. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

в) *порицание, упрек, сожаление* (преимущественно с перфектным инфинитивом, который указывает на то, что высказывание относится к прошедшему времени):

«You **ought to have come** in here and opened the window» 🡪 Тебе **стоило** прийти сюда и открыть окно. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

г) *восторг, удовольствие*:

«You ought to be on your way to a successful career in Gion» 🡪 Судя по всему, ты на пути к успешной карьере в Гионе. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

Глагол OUGHT – **должен, следует, следовало бы** - в сочетании с *Indefinite Infinitive* употребляется для выражения морального долга, совета, относящихся к настоящему или будущему:

«Hey», Conley said, «you people ought to be more careful» 🡪 «Эй», сказал Конли, «твоим людям стоит быть более осторожными». */Michael Crichton, «Disclosure»/*

Глагол OUGHT в сочетании с *Perfect Infinitive* употребляется по отношению к прошедшему времени и выражает порицание или упрек за то, что не выполнено или неправильно выполнено.

«Déagol ought to have given the ring to him» 🡪 Деголу стоило бы отдать кольцо ему. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

## 1.4.6 Modal Verb «BE TO»

Глагол BE TO имеет две возможные формы (**настоящее** и **прошедшее** время):

Present 🡪 BE (AM, ARE, IS) TO

Past 🡪 WAS (WERE) TO

Две отрицательные формы:

Present 🡪 BE (AM, ARE, IS) NOT TO

Past 🡪 WAS (WERE) NOT TO

При необходимости выразить будущее время употребляется модальный глагол HAVE TO.

Основным значение модального глагола BE TO является значение *предварительной взаимной договоренности о необходимости* совершения какого-либо действии. Аналогичными значениями в русском языке обладают следующие глаголы: «*условились, договорились, собирались*». Также используется в *формальной, официальной речи, инструкциях, приказах, телевизионных и радионовостях*, в основном, когда речь идет о запланированных будущих событиях.

«The first law for a secret agent **is to** get his geography right, his means of access and exit, and assure his communications with the outside world» 🡪 Первый закон секретного агента – правильное географическое положение, его средства доступа и выхода, и гарантия его коммуникации с внешним миром. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

«His other calls **are to** suppliers and code vendors, and they're all appropriate.» 🡪 Его другие звонки должны быть поставщикам и продавцам. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

«All of you **are to** report to the registry office tomorrow morning» 🡪 Все вы должны отметиться в регистратуре завтра утром. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

«All we could do **would be to** go right out of our way back north on this side of the line of hills, where the land is all much the same as it is here» 🡪 Все, что мы могли делать – это пойти прямо по нашей дороге обратно не север по эту сторону от гряды холмов. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

**Was, were** в сочетании с Indefinite Infinitive выражают действие, которое должно было совершиться в прошлом, но данная форма не указывает, совершилось ли оно. Это становится ясным лишь из контекста.

«My first impulse **was to** see if we could forget the whole thing.» 🡪 Мое первое желание **было** понять, смогли ли мы забыть все это. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

## 1.4.7 Modal Verb «SHOULD»

Формы глагола: SHOULD / SHOULD NOT (SHOULDN’T)

Глагол SHOULD может быть вспомогательным или модальным. SHOULD как *вспомогательный* глагол не имеет собственного лексического значения и используется для образования Future in the Past (будущее в прошедшем) или же форм сослагательного наклонения (Subjunctive 1, Subjunctive 2, Conditional Mood).

Как *модальный* глагол SHOULD выражает:

а) *совет*, *рекомендацию, пожелание, увещевание*

б) *упрек, сожаление*

в) *необходимость* (как нечто требуемое)

г) *вероятность* (emotional SHOULD)

«If he asks for something to drink, give him fruit juice. He **should** be on soft foods soon» 🡪 Если он попросит что-нибудь выпить, дай ему фруктовый сок. В ближайшее время ему **стоит** есть легкую пищу. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

Временная отнесенность действия выражается при помощи различных форм инфинитива, следующих за глаголом SHOULD, но зачастую правило согласования времен не соблюдается, особенно в случае использования перфектного инфинитива.

«You should have told me sooner what a pretty girl you brought with you» 🡪 Ты должна была сказать мне сразу, какую милашку ты привела с собой. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

SHOULD с перфектным инфинитивом выражает:

а) действие, которое должно было состояться, но не состоялось (в утвердительном предложении -Suppositional Mood)

«If I had killed the real Strider, I could kill you. And I **should have killed** you already without so much talk.» 🡪 Если я убил настоящего Страйдера, значит я мог его убить. И я **должен был** и тебя тоже убить без долгих разговоров. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

б) действие, которое не требовалось или не должно было состояться, но состоялось (в отрицательном предложении - Suppositional Mood)

«We could not have left any message behind for Gandalf otherwise. I don’t know whether these Riders can read or not, of course, but I **should not have dared** to risk a written message, in case they got in and searched the house.» 🡪 Мы не смогли оставить никакого сообщения для Гендельфа по-другому. Конечно, я не знаю, мог ли Всадник прочитать или нет, но я **не должен был осмеливаться** и рисковать отправлять письменное сообщение, в этом случае они могли получить его и найти дом. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

В значении вероятности SHOULD употребляется для придания высказыванию эмоциональной окраски (emotional SHOULD), может выступать как риторическим вопросом или начинаться с вопросительного слова Why:

«Shit! How **should** he play it now? He'd already said that the problems were not so bad.» 🡪 Черт! Как он **мог** теперь сыграть это? Он уже сказал, что проблемы не такие серьезные. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

«You can't tell me that a bright, able young woman starting out in business isn't held back by a hundred little reasons, oh such good reasons, **why she shouldn't** be advanced, **why she shouldn't** attain a major position of power.» 🡪 Ты не можешь мне сказать, что яркая, способная молодая женщина, выходящая из дела, не вернется обратно благодаря тысяче мелких причин, и таким весомым причинам, почему **же она не должна** преуспевать, **почему же она не должна** достигнуть высокой позиции и власти. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

При использовании SHOULD сначала в прямой речи в настоящем времени с дальнейшим переводом в косвенную речь в прошедшем времени, ни SHOULD, ни последующий за ним инфинитив глагола (неопределенная форма), *не меняются*.

«Considering the merger, I **thought** you should get this at home and not the office» 🡪 Учитывая слияние компаний, я думал, тебе **стоит** получить это дома, а не в офисе. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

## 1.4.8 Modal Verb «SHALL»

Формы глагола: SHALL / SHALL NOT (SHAN’T)

SHALL в значении модального глагола употребляется только в сочетании с неперфектной формой инфинитива и может выражать:

а) *решимость, уверенность,*

б) *предупреждение, повеление, команду*

в) *обещание, гарантию, заверение*

г) *просьбу дать согласие*

SHALL часто встречается в прямой или в косвенной речи, а также в договорах, контрактах, инструкциях, уставах для передачи требований, обязанностей, условия (подлежащих выполнению) и др.

«I shall observe the proceedings with much amusement» 🡪 Я намереваюсь наблюдать разбирательство с максимальным удовольствием. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

«You **shall** go away with Mr. Frodo!» 🡪 Ты **должен** уйти с Фродо! */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

В вопросительном предложении SHALL в 1-м и 3-м лице выражает *просьбу* дать *согласие*, *указание* о дальнейших действиях:

«But **shall** I tell you something?» 🡪 Но **должна** ли я сказать тебе что-нибудь? /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

SHALL употребляется также для выражения *обещания, предупреждения, угрозы*.

«Tell Gandalf to hurry along the East Road: we **shall** soon be back on it and going as fast as we can» 🡪 Скажи Гендельфу поторопиться на Восточной дороге: скоро мы вернемся обратно на нее и пойдем так быстро, как только сможем. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

В придаточном дополнительном предложении SHALL выражает *убежденность, уверенность*.

«But I hope we shall get to know one another better» 🡪 Но я надеюсь, мы узнаем что-то получше. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

## 

## 1.4.9 Modal Verb «WILL / WOULD»

Модальный глагол WILL / WOULD может иметь две формы:

Present Tense - WILL / WILL NOT (WON’T)

Past Tense - WOULD / WOULD NOT (WOULDN’T)

В предложении в функции модального глагола WILL / WOULD вместе с инфинитивом образуют **составное глагольное сказуемое** (Compound Predicate) и, как правило, являются **ударными**:

В отличие от глаголов SHALL и SHOULD, рассматриваемых как два самостоятельных глагола, в современном английском языке WILL / WOULD являются двумя формами одного и того же глагола, выражающего отношение говорящего к высказыванию в широком значении **volition** *(воля, намерение).* Они функционируют параллельно и часто взаимозаменяемы. Вместе с тем, в ряде устойчивых словосочетаний, а также в некоторых случаях их употребления эти глаголы могут иметь ряд своих особенностей:

**1**-WILL / WOULD употребляются для обозначения реального действия в прошедшем времени в следующих случаях:

а) когда они выражают *обычное, привычное или повторяющееся действие* (с простым инфинитивом и в утвердительных предложениях):

«Yes, Ed, I think the due diligence **will** go smoothly, and there certainly isn't any impulse to hold anything back....» 🡪 Да, Эд, я думаю что оценка бизнеса проходит скучно, и действительно нет повода вернуть что-нибудь назад… */Michael Crichton, «Disclosure»/*

б) когда WILL / WOULD выражают *отказ в выполнении какого-либо действия* (с простым инфинитивом, в негативном контексте):

“Oh, hell, Max. I just can't do it, that's all.” 🡪 О, дьявол, Макс. Я не могу это сделать, и все тут.

“Of course you can do it. You mean you won't.” 🡪 Конечно, ты можешь это сделать. Ты имеешь ввиду, что ты не сделаешь этого.

“All right. I won't.” 🡪 Все верно. Я не сделаю. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

в) когда WILL / WOULD употребляются с неодушевленными существительными для выражения *отказа предмета выполнять свою естественную функцию* или обычное действие (с простым инфинитивом, в негативном контексте). Это значение на русский язык передается словосочетаниями типа «никак не закрывается, никак не пишет».

“No.” Sanders shook his head. “Financial data is beyond minimal access. 🡪 «Нет.» Сандерс качнул головой. «Финансовая информация в минимальном доступе.» “Try anyway.” 🡪 Пробуй еще.

“But what's the point? The system won't let me.” 🡪Но какой смысл? Система не позволяет мне этого. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

г) когда эти глаголы употребляются с первым лицом для выражения *воли, намерения и решимости* (в утвердительных и негативных предложениях).

«Very good: I **will** go east, and I **will** make for Rivendell» 🡪 Очень хорошо: я пойду на восток, я сделаю это для Ривенделла. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

В таких предложениях WILL выполняет свою функцию модальности и относит действие к будущему времени. Форма прошедшего времени WOULD употребляется, в основном, в косвенной речи и относит действие к будущему времени от какой-то точки времени прошлого (будущее в прошедшем).

**2**-Во втором лице WILL выражает *вежливую просьбу или вежливый вопрос*. WOULD (Subjunctive 2) делает просьбу или вопрос *более вежливым*:

«**Will** you come inside with me for a moment, Minister?» I said.» 🡪 «Не загляните ли ко мне на минутку, Министр?», спросила я /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

**3**-WILL / WOULD сохраняют значения **volition** (*воля, намерение*), когда они употребляются в придаточных предложениях:

« You **won't** get any secrets out of me, if that's the pitch» 🡪 Ты не услышишь от меня ни одного секрета, если это такое напряжение. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

WILL / WOULD вместе с простым инфинитивом относят действие к будущему времени; оба они вносят вежливость в высказывание, но WOULD делает высказывание более *вежливым*.

**4**-WILL / WOULD могут выражать несколько самостоятельных значений в следующих случаях:

а) WILL в сочетании с простым инфинитивом может выражать предположение в контексте настоящего или будущего времени; в контексте прошедшего времени WILL сочетается с перфектным инфинитивом. Это значение выражается во втором и третьем грамматических лицах:

«Hatsumomo-san, if I leave the okiya without permission, Mother **will be** very angry» 🡪 Хацумомо-сан, если я покину окию без разрешения, Мама будет очень сердита. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

б) В утвердительных и негативных предложениях модальный глагол WOULD может выражать *едко-насмешливое значение по поводу действия*, которое совершилось и казалось очевидным (that was to be expected). На русский язык это может быть передано словосочетанием типа «Этого и следовало ожидать».

## 1.4.10 Modal Verb «DARE»

Модальный глагол DARE может иметь две формы:

Present Indefinite DARE

Past Indefinite DARED

«But Tom had an errand there, that he **dared** not hinder» 🡪 Но Том был там по поручению, поэтому он не осмелился помешать. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

«How **dare** this woman act this way? She has broken the law, she must be brought to justice» 🡪 Как осмеливается эта женщина вести себя так? Она нарушила закон, она должна быть выдана полиции. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

Глагол DARE имеет значение «*сметь, осмеливаться, решаться*». Он также как и глагол NEED, может употребляться как модальный глагол в **отрицательной и вопросительной форме**.

«Do not tempt me! I **dare not** take it, not even to keep it safe, unused» 🡪 Не искушай меня! Я не посмею взять это, даже ради сохранности. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

«They did not dare to move» 🡪 Они не смели шелохнуться. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

Как обычный глагол DARE по формам не отличается от других знаменательных глаголов:

* I **do not dare to go** there.
* **Do you dare** to ask him?

## 1.4.11 Modal Verb «NEED»

Глагол NEED может быть как смысловым (полнозначным), так и модальным.

Полнозначный глагол NEED употребляется во всех временах.

«The gun's power is inherent and **needs** only to be released» 🡪 Мощь присуща оружию и **нуждается** только в реализации. /*Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»*/

«He **needed** to talk to Bosak anyway» 🡪 Ему **было нужно** поговорить с Босаком в любом случае. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

«'It is not the way of the Men of Minas Tirith to desert their friends at need,' he said, `and you **will need** my strength, if ever you are to reach the Tindrock» 🡪 «Мужчины Минаса Тирита так не поступают и не бросают своих друзей в беде», сказал он, «и тебе **будет нужна** моя сила, даже если ты достигнешь сказы Тинд». */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

Модальный глагол NEED соответствует значению «*нужно, необходимо, надо*» и выражает:

а) *необходимость сделать что-то,*

б) *нуждаться, иметь потребность*

в) *сиюминутное отсутствие необходимости в чем-то*

«You **need to** have a talk with one of the women in the village» 🡪 Тебе нужно поговорить с одной из женщин в деревне. /*Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»*/

Модальный глагол NEED в отличие от обычного смыслового, не используется в утвердительных предложениях.

Глагол NEED в Present Indefinite употребляется для выражения необходимости совершить действие в **настоящем или будущем** со значением «*нужно, надо»*. В отрицательном и вопросительном предложении он означает отсутствие необходимости, разрешение со стороны говорящего не выполнять действие. В этом случае он употребляется **без вспомогательного глагола to do**, без окончания (в 3-м лице единственного числа), и в сочетании с инфинитивом без частицы to:

«It **need not** be said that I refused to listen» 🡪 **Не нужно** говорить то, что я отказался слушать. */J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»/*

В утвердительном ответе на вопрос с глаголом NEED употребляется MUST:

* Need he come here? – Yes, he *must*.

В отрицательном ответе: - No, he *needn’t.*

Глагол NEED NOT (NEEDN’T) в сочетании с Perfect Infinitive употребляется по отношению к прошедшему времени и выражает, что не было необходимости совершать действие, которое было совершено:

«Then there was an unfortunate mix-up the next day, and an argument that needn't have happened» 🡪 На следующий день произошла неудачная потасовка, и дискуссия о том, что **этого не должно было случиться**. */Michael Crichton, «Disclosure»/*

## 2. Функции модальных глаголов и их использование в косвенной речи

На основании вышеприведенного материала, логично было бы предположить, что функции и значения модальных глаголов **сохраняют свои качества**, независимо от того, используются ли они в **прямой, или в косвенной речи**. Для подтверждения данной гипотезы мы проведем лингвистическое наблюдение посредством сплошного анализа художественных текстов.

Для этого рассмотрим все случаи применения модальных глаголов в косвенной речи, частоту их применения, а также особенности использования в различных ситуациях.

## 2.1 Краткая характеристика источников

Для исследования по заданной теме в качестве источников были выбраны произведения английских и американских авторов XX века.

*J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring» (Дж.Р.Р. Толкин, «Братство кольца»; число знаков без пробелов 807453)*

Джон Ро́нальд Руэл То́лкин (англ. John Ronald Reuel Tolkien; 3 января 1892 — 2 сентября 1973) — английский писатель, лингвист, филолог, наиболее известен как автор «Хоббита» и трилогии «Властелин колец».

Толкин был оксфордским профессором англосаксонского языка (1925-1945), английского языка и литературы (1945-1959). Ортодоксальный католик, вместе с близким другом К. С. Льюисом состоял в литературном обществе «Инклингов». 28 марта 1972 года Толкин получил звание Командора Ордена Британской империи от королевы Елизаветы II.

«Властелин колец» (англ. The Lord of the Rings) — роман английского писателя Дж. Р. Р. Толкина, одно из самых популярных произведений в жанре фэнтези. Впервые роман был опубликован в **1954—1955** годах лондонским издательством Allen & Unwin. Роман был опубликован в трех томах (Братство кольца / Две крепости / Возвращение Короля), что вызвало некоторое неудовольствие Толкина, который был против подобного разделения. Переведён, по меньшей мере, на 38 языков. Впервые все части романа были объединены в одном томе в 1968 году, в это издание Толкином были внесены некоторые изменения.

*Переводы и пересказы на русский язык*

Проблема перевода на русский язык является особой темой. Многие имена и географические названия в оригинальном тексте имеют староанглийские, валлийские и скандинавские корни, являющиеся во многом понятными для носителей современного английского языка, но для русскоговорящих читателей данная связь может быть неочевидной. [11]

*2. Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha» (Артур Голден, «Мемуары Гейши», число знаков без пробелов 803900)*

Американский писатель, родился в 1956 году в Чаттануге, штат Теннеси. Член семьи Окс-Зульцбергер, владеющей «Нью-Йорк Таймс», автор популярного романа «Мемуары гейши». Окончил Гарвард-колледж, где изучал японское искусство, в 1980 получил степень магистра истории (специализация — история Японии) в Колумбийском университете и изучил китайский язык. Проведя лето в Пекинском университете, Артур отправился работать в Токио, а по возвращении в США получил магистерскую степень по английскому языку в Бостонском университете.

Опубликовав в **1997** году свой знаменитый роман «Мемуары гейши», Голден два года продержался в списке авторов бестселлеров газеты «Нью-Йорк Таймс», продал свыше 4 млн. копий романа только на английском языке и переводился на 32 языка.

Роман был написан по материалам интервью, проведенных Голденом в Японии среди гейш, одна из которых — Минеко Ивасаки — после выхода японского перевода романа, подала на автора в суд за нарушение соглашения о конфиденциальности, данного ей Голденом.

В 2005 году по роману был снят одноимённый фильм американским режиссёром Робом Маршаллом; фильм удостоился трех премий «Оскар». [5]

*3. Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»/ (Ян Флемин, «Человек с золотым пистолетом», число знаков без пробелов 226450)*

Ян Ланка́стер Фле́минг (англ. Ian Lancaster Fleming) — английский писатель, автор романов о супершпионе Джеймсе Бонде.

Ян Флеминг родился 28 мая 1908 года в Лондоне в семье члена парламента Валентина Флеминга и Эвелин Сент-Круа-Флеминг (урождённой Роуз).

После окончания Итон Колледжа и Сэндхерстской военной академии и неудачной попытки устроиться на работу в МИД Великобритании Флеминг в 1931 году поступил в новостное агентство «Рейтер» журналистом. В 1933 году Флеминг был послан в командировку в Москву для освещения процесса над шестью английскими специалистами, обвинёнными в шпионаже. Несмотря на очевидный успех поездки, Флеминг в том же году оставил журналистскую деятельность.

В 1939 году Флеминг вернулся в журналистику. Воспользовавшись своими связями в министерстве иностранных дел, он снова приехал в Москву в составе торговой делегации на этот раз как представитель «Таймс». В мае 1939 года, накануне Второй мировой войны, поступил в военно-морские силы Великобритании и служил по линии разведки.

Умер 12 августа 1964 года в Кентербери от сердечного приступа во время игры в гольф.

К 100-летию со дня рождения Яна Флеминга, 17 апреля 2008 года, в лондонском Имперском военном музее открылась выставка под названием «Только для ваших глаз: Ян Флеминг и Джеймс Бонд». Кураторы выставки отмечали, что, несмотря на все их усилия, им не удалось отделить автора от его героя, настолько тесно переплелись правда и вымысел в жизни разведчика и писателя Яна Флеминга.

*Книги о Джеймсе Бонде (*№ / Название / Год)

1. Казино Рояль 1953
2. Живи и дай умереть 1954
3. Лунный гонщик 1955
4. Бриллианты вечны 1956
5. Из России с любовью 1957
6. Доктор Но 1958
7. Голдфингер 1959
8. Только для ваших глаз (сборник рассказов) 1960
9. Шаровая молния 1961
10. Шпион, который меня любил 1962
11. На секретной службе Её Величества 1963
12. Живёшь только дважды 1964
13. **Человек с золотым пистолетом 1965**
14. Осьминожка и Искры из глаз (сборник рассказов)1966

*4. Michael Crichton, «Disclosure» / Майкл Крайтон, «Разоблачение», число знаков без пробелов 525500*

Майкл Крайтон (англ. John Michael Crichton) Родился 23 октября 1942 года в Чикаго (штат Иллинойс), но вырос на окраине Нью-Йорка, в Рослине (на Лонг-Айленде). Отец Крайтона работал в журнале, мать — домохозяйка, в семье было ещё трое детей.

Учился в средней школе Рослина, где благодаря своему росту успешно играл в баскетбольной команде, затем с 1960 года в престижном Гарвардском университете в Кембридже (штат Массачусетс) на филологическом факультете. Однако его стиль постоянно вызывали нарекания у профессоров и оценки его обычны были невысоки. Однажды в качестве своей работы он представил одно из эссе Джорджа Оруэлла. Профессор за этот «труд» поставил Крайтону три с плюсом, и после этого будущий писатель понял, что гарвардские мерки не для него.

В 1964 году, после окончания университета со средними оценками, он решает сменить область интересов и заняться антропологией в Кембридже (Великобритания). На этом поприще успехи превзошли все ожидания, за успехи в учебе в 1965 году он был премирован годичной поездкой по Европе и северной Африке. Вернувшись в США, Крайтон вновь меняет область интересов. На этот раз он намеревается стать врачом, в Гарвардской медицинской школе в 1969 году защитил диссертацию по медицине, недолгое время проработал в институте биологических исследований Джонаса Солка в Ла-Холле (штат Калифорния), но частную практику получать не стал, так как становится профессиональным писателем.

Всемирную известность Крайтон приобрел в 1993 году, когда на экранах появился блокбастер по роману «Парк юрского периода». Эта экранизация подстегнула читательский интерес и к старым трудам писателя, а сам «Парк» в 1993 году в США почти год держался в списках бестселлеров, его общий тираж в США приближается к 7 миллионам экземпляров

Крайтон экспериментировал в экстрасенсорике, участвовал в спиритических сеансах, наблюдал ауры человека, пытался изгибать металлические ложки и даже проводил сеансы изгнания нечистой силы. В 2000 году его именем назван открытый палеонтологами новый вид анкилозавра «Bienosaurus crichtoni», а три года спустя, в 2003-м — броненосный динозавр «Crichtonsaurus bohlini».

Майкл Крайтон умер от рака в Лос-Анджелесе 4 ноября 2008 года.

*Библиография (*№ / Название / Год)

1. «Шансы на...» 1966
2. «Первая царапина» 1967
3. «Лёгкий ход» / «Последняя могила» 1968
4. «Отборное средство» 1968
5. «Экстренный случай»/«Вынужденная мера»/«Случай необходимости» 1968
6. «Штамм „Андромеда“» 1969
7. «Ядовитый бизнес» 1969
8. «Ноль градусов холода» 1969
9. «Смертельный десант» 1970
10. «Человек-компьютер»/«Опасный пациент»/«Человек-терминал» 1972
11. «Двойник» 1972
12. «Большое ограбление поезда» 1975
13. «Пожиратели мёртвых» / «13-й воин» 1976
14. «Конго» 1980
15. «Сфера» 1987
16. «Парк Юрского периода» 1990
17. «Восходящее солнце» 1992
18. **«Разоблачение» 1994**
19. «Затерянный мир» 1995
20. «Крылья» 1996
21. «Стрела времени» 1999
22. «Рой» 2002
23. «Государство страха» 2004
24. «Next» 2006

## 2.2 Формы обработки данных (Приложения, Таблицы, Результаты)

Исследуемый материал приведен в приложениях, рядом с каждым приложением также указан № исследуемого источника:

* Приложение 1. Modal verb «can» / 3; 2
* Приложение 2. Modal verb «may» / 4; 1
* Приложение 3. Modal verb «must» / 4; 2
* Приложение 4. Modal verb «have to» / 1; 3
* Приложение 5. Modal verb «ought to» / 1; 2
* Приложение 6. Modal verb «be to» / 3; 4
* Приложение 7. Modal verb «should» / 2; 3
* Приложение 8. Modal Verb «SHALL» / 1; 2
* Приложение 9. Modal verb «will / would» / 3; 4
* Приложение 10. Modal verb «dare» / 1; 2
* Приложение 11. Modal Verb «NEED» / 3; 4

В каждом из приложений приведены все случаи использования модальных глаголов в косвенной речи в двух из четырех возможных источников. Результат поиска отражен в таблице, имеющей следующий вид:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Функция модального глагола в данном предложении |

Ниже приведена таблица, где подсчитаны следующие параметры:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № источника | Модальный глагол | Основная функция в косвенной речи | Частота использования автором (во всех формах) |
| 3 | **CAN** | а) физическую способность  б) умственную способность  в) способность, зависящую от обстоятельств | 30 |
| 2 | **CAN** | в) способность, зависящую от обстоятельств  б) умственную способность  а) физическую способность | 103 |
| 4 | **MAY** | в) предположение или сомнение | 27 |
| 1 | **MAY** | в) предположение или сомнение | 45 |
| 4 | **MUST** | а) обязанность, долг, долженствование, обязательность, необходимость  в) уверенное предположение  ж) предположение (только в утвердительных предложениях) | 7 |
| 2 | **MUST** | ж) предположение (только в утвердительных предложениях)  в) уверенное предположение  а) обязанность, долг, долженствование, обязательность, необходимость | 44 |
| 3 | **HAVE TO** | а) обстоятельства (правило, закон), которому нужно подчиниться | 7 |
| 1 | **HAVE TO** | а) обстоятельства (правило, закон), которому нужно подчиниться | 9 |
| 1 | **OUGHT TO** | а) обязательство, долженствование, целесообразность, желательность | 2 |
| 2 | **OUGHT TO** | а) обязательство, долженствование, целесообразность, желательность | 17 |
| 3 | **BE TO** | а) предварительной взаимной договоренности о необходимости | 6 |
| 4 | **BE TO** | а) предварительной взаимной договоренности о необходимости | 5 |
| 2 | **SHOULD** | а) совет, рекомендацию, пожелание, увещевание | 43 |
| 3 | **SHOULD** | в) необходимость (как нечто требуемое) | 9 |
| 2 | **SHALL** | г) просьбу дать согласие | 1 |
| 1 | **SHALL** | в) обещание, гарантию, заверение | 25 |
| 3 | **WILL** | а) обычное, привычное или повторяющееся действие  б) отказ в выполнении какого-либо действия | 4 |
| 4 | **WILL** | б) отказ в выполнении какого-либо действия | 6 |
| 1 | **DARE** | решимость и смелость | 2 |
| 2 | **DARE** | решимость и смелость | 1 |
| 3 | **NEED** | сиюминутное отсутствие необходимости в чем-то | 1 |
| 4 | **NEED** | а) необходимость сделать что-то  б) нуждаться, иметь потребность | 2 |

## Заключение

Исходя из полученных данных, можно обосновано утверждать следующие выводы.

1. Известные писатели 20-го века активно использовали модальные глаголы в своих произведениях, тем самым передавая все присущие модальности оттенки отношения и реальности. При этом нужно отметить, что из выбранных авторов наиболее часто использовал модальные глаголы в своем романе «Мемуары Гейши» Артур Голден.
2. Среди всех модальных глаголов, исследуемых в данной работе, в явные лидеры по количеству употреблений вышел модальный глагол **CAN –** 133 употребления в двух из четырех анализируемых источников. Далее следуют MAY – 72 употребления, SHOULD – 52 употребления, и MUST – 51 употребление.
3. Касаемо функционально-семантических особенностей необходимо отметить, что в *косвенной речи* основные функции и смысл модальных глаголов НЕ МЕНЯЕТСЯ, но при наличии нескольких функций у модального глагола в косвенной речи чаще всего используются одна или две. То есть в косвенной речи заметно сужается диапазон возможных функциональных применений модального глагола.

## Список литературы

1. The Oxford Russian Dictionary / Oxford University Press / Смоленск / 1995
2. Белова Е.Н., Казанцева Т.С., Клементьева О.В.и др «Модальные глаголы: English for post-graduate students: Учебно-методическое пособие для подготовки аспирантов технических вузов к кандидатскому экзамену по английскому языку» / Москва / МИФИ / 1999
3. Вейхман Г.А., «Новое в грамматике английского языка» / АСТ, Астрель / Москва / 2002
4. Верховския И, Расторгуева Т., Бармина Л., «Практикум по английскому языку. Глагол» / АСТ, Астрель / Москва / 2000
5. Интернет-сайт «GoKino» http://gokino.ru/biography/person/5609/
6. Ионина А.А, Саакян А.С., «Английская грамматика. Теория и практика» / Москва / «Проспект» / 2008
7. Кортни Р., «Английские фразовые глаголы», / Москва / «Русский язык» / «Лонгман» / 2000
8. Мкртчян Г.А., Вечерина Е.А., «Английский язык для продвинутых групп»
9. Петров Н.Е., «О содержании и объеме языковой модальности», / Новосибирск / «Наука» / 1982
10. Черненко Д., «Модальные глаголы английского языка», / Москва / «Эксмо» / 2008
11. Электронная энциклопедия «Википедия» http://ru.wikipedia.org/

# Приложение 1. Modal Verb «CAN»

Модальный глагол **CAN** / **COULD** обычно выражает **реальную** **возможность**:

*а) физическую способность*

*б) умственную способность*

*в) способность, зависящую от обстоятельств*

*г) сомнение, неуверенность*

*д) разрешение*

*е) действие, которое совершится в будущем*

*ж) ответ на вопрос*

Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод.глагола |
|  | But I'm afraid I can't place these people you want to talk to | Но, боюсь, я не могу разместить тех людей, с которыми Вы хотели поговорить. | г |
|  | Afraid I can't help you myself | Боюсь, я не могу помочь себе | г |
|  | "Well, just let me make a telephone call or two and I'll see what can be done." | Хорошо, только позволь мне сделать пару звонков и я пойму, что можно сделать | е |
|  | "Take it easy, Penny. I'm going to do what I can." | Расслабься, Пенни. Я собираюсь сделать то, что могу | в |
|  | "I'm afraid there's a lot I still can't remember, sir. I got a bang on the head" | Я боюсь, что слишком многого не могу вспомнить, сер. Я ушиб голову | в |
|  | Give me ten minutes and I'll have a word with him and see if he can help | Дай мне 10 минут и я перекинусь с ним словечком, и узнаю, может ли он нам помочь | а |
|  | In listing his accomplishments, *Time* notes, but does not comment upon, the fact that this man cannot whistle. | Слушая его достижения, Тайм замечает, но не комментирует тот факт, что этот мужчина не умеет свистеть | а |
|  | I don't think Castro can hold out much longer | Я не думаю, что Кастро сможет удерживать (цены) и дальше | е |
|  | You think you can scrub a mortgage just by saying so, you've all got another think coming | Ты думаешь, мы можешь избавиться от долга, только сказав об этом, тебе пришла в голову другая мысль | е |
|  | I think I can handle the situation all right. | Я думаю, я могу удержать ситуацию в норме | б |
|  | I'm afraid I can't change my identity to suit your book | Боюсь, я не могу изменить мою индивидуальность, чтобы подходить для твоей книги | г |
|  | I am asking whether you can stimulate your sources of supply to providing the weed by the hundredweight | Я спрашиваю, можешь ли ты повлиять на своих поставщиков с целью снабжения марихуаной в размере центнера | б |
|  | So this friend of mine says he can get gambling off the pad here | Так этот мой друг говорит, что он может проиграться в пух и прах здесь | в |
|  | But he thinks we can achieve plenty in the Caribbean by giving them odd jobs to do | Но он думает, что мы можем достичь многого в Карибах, давая им выполнять случайную работу | е |
|  | Matron says you can leave at the end of the week, but that there's got to be another three weeks' convalescence | Матрона говорит, что ты можешь уехать в конце недели, но у тебя есть другие три недели на выздоровление | д |
|  | Do you think you could leave this one to me, sir? | Вы думаете, сер, что могли оставить его мне? | г |
|  | It seemed the least I could do | Это выглядело меньшим, что я мог сделать | а |
|  | It was explained to me how these skills could be used in the cause of peace." | Мне объяснили, как эти навыки можно использовать в деле мира | б |
|  | Bond said he would keep in touch when he could, and get back to her when his job was done… | Бонд сказал, что он будет поддерживать связь, когда только сможет, и вернется обратно к ней, когда его работа будет сделана… | в |
|  | Yeah. I guess you could call the Caribbean a pretty small pool | Да. Я догадываюсь, что ты мог назвать Карибы маленькой симпатичной лужей | б |
|  | That's why I say we could do with a good enforcer up there. | Вот почему я говорю, что мы могли сделать с хорошим мордоворотом там | в |
|  | It was his guess that no other man in the room could have buttonholed Scaramanga with so much authority. | Это было его предположение, что ни один мужчина в комнате не смог бы удержать Скарамангу с таким большим влиянием | г |
|  | I gathered you couldn't be in any of them and then I saw the open window, and I just somehow knew you would be the only one to sleep with his window open | Я сделал вывод, что ты не можешь быть кем-то из них, и, потом, я видел открытое окно, и я почему-то знал, что ты будешь единственный, кто спит с открытым окном | в |
|  | I'm sure Mr. Scaramanga could find us a spare room | Я уверен, что мистер Скараманга мог найти нас в комнате для гостей | а |
|  | And can you explain how this Bond chap could possible have tracked you down to a brothel in Sav' La Mar? | И можешь ли ты объяснить, как этот славный Бонд мог быть способен выследить тебя вплоть до борделя на Сав-Ля-Мар? | а |
|  | Yeah, I think we could swing that | Да, я думаю, мы могли успешно провести это | Б |
|  | Jamaica looks small on the map, and I guess the syndicates thought they could hurry through a neat little operation like the Nassau job | Ямайка выглядела маленькой на карте, и я догадываюсь, что синдикаты думали, что они могут второпях провернуть небольшую аккуратную операцию, похожую на работу Нассау | б |
|  | Think you could arrange that? | Ты думаешь, что мог привести это в порядок? | б |
|  | He knew he couldn't give him more | Он знал, что не может дать ему больше | в |
|  | He knew what Mary couldn't know—that M. was telling him that he had won his spurs back | Он знал, что Мэри не может знать – что им было сказано М. о том, что он снова заслужил свое звание рыцаря | б |

Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | Its advantage is that men can interpret it however they want; you can imagine how often I've relied on it | Это достижение в том, что мужчины могут толковать это, как им угодно; ты можешь представить, как часто я убеждалась в этом | б |
|  | Now you tell me your sister can't even be trusted to make tea! | Теперь ты говоришь мне, что твоей сестре нельзя даже доверить налить чая! | а |
|  | Just because she can get away with it doesn't mean you can | Только потому что она может уйти, это не значит, что ты можешь уйти с ней | в |
|  | I was thanking him for... well, for something I'm not sure I can explain even now | Я была благодарна ему за…, ну, за что-то, я не уверена, что могу объяснить это даже сейчас | б |
|  | She thinks she can get at me by going through Little Miss Stupid | Она думает, что может вести себя со мной, словно с Мисс Маленькая Дурочка | в |
|  | If she thinks she can make Chiyo into a more successful geisha than Pumpkin | Если она думает, что она может сделать Чию более успешной гейшей, чем Пампкин | б |
|  | I mean, can you imagine looking at the private parts of this girl across the table? | Я имею ввиду, можешь ли ты представить, как выглядят половые органы девушек, сидящих за столом? | б |
|  | I'm trying to think where we can go, but... I can't think of a single place | Я пытаюсь придумать, куда мы можем пойти, но… Я не могу вспомнить уединенного местечка | а |
|  | If that woman has found us here, I suppose she can find us anywhere in Gion. | Если эта женщина нашла нас здесь, я полагаю, она сможет найти нас где угодно в Гийоне | б |
|  | Heaven knows Nobu can be harsh with people he doesn't like, but he's as loyal to his friends as a retainer is to a feudal lord; and you'll never meet a more trustworthy man | Хевен знает, что Нобу может быть грубым с людьми, которых не любит, но он так лоялен к своим друзьям, словно слуга феодального лорда; и ты никогда не встретишь более надежного мужчину | б |
|  | Sayuri is a bit of a... special property, as I'm sure you can imagine | Саюри – это кусочек… особенного качества, я уверена, ты можешь представить | б |
|  | I suppose you can guess why the Doctor likes to play around in Gion | Я надеюсь, ты можешь догадаться, почему Доктору нравится заводить любовные интрижки в Гийоне | б |
|  | I'm certain you can manage it. | Я уверена, что ты сможешь справиться с этим | в |
|  | I admit Hatsumomo can be difficult | Я допускаю, что Хацумомо может быть тяжело | в |
|  | One forgets how lovely a geisha can look | Кто-то забывает, как прекрасно может выглядеть гейша | а |
|  | I don't know if I can ever live my life by the standards you use for judging me... | Я не знаю, могу ли я когда-нибудь прожить мою жизнь по тем критериям, которыми ты оцениваешь меня | г |
|  | I'm not sure I can go back to Gion at all | Я не уверена, что могу вернуться обратно в Гийон насовсем | г |
|  | Do you think he can hear us? | Как ты думаешь, может ли он слышать нас? | а |
|  | Considering the Minister's condition, I think we can assume he isn't having the best night of his life either... | Принимая во внимание состояние Министра, я думаю, мы можем допустить, что он у него сейчас не самая лучшая ночь в его жизни… | б |
|  | I hear the Americans can't get enough of her | Я слышу, что американцы не могут получить ее в достаточной мере | в |
|  | Oh, honestly, I've had so much to drink, I don't know whether I can walk at all | О, если честно, я так напился, что я не знаю, могу ли я вообще ходить | а |
|  | If you've ever seen this sort of scroll, you'll know that you can unroll it all the way across a room and survey the entire grounds of the Imperial compound, from the gates at one end to the palace at the other | Если ты когда либо видела такую спираль, ты узнаешь, что ты можешь развертывать ее через всю комнату и измерить всю землю Империи, от двери одного места до конца другого | а |
|  | Believe me, I'm more aware than anyone of how difficult he can sometimes be | Поверь мне, я знаю лучше, чем кто-либо, каким тяжелым он может быть иногда | б |
|  | I don't think any of us can speak frankly about pain until we are no longer enduring it | Я не думаю, что кто-то из нас может правдиво говорить о страдании до тех пор, пока мы испытываем их | б |
|  | I don't think there could have been more activity inside me if I'd been an anthill. | Я не думаю, что во мне было бы больше активности, если бы я даже была муравейником. | а |
|  | My sister must have run away too, for Mr. Tanaka told me I could go home and get some clothes now | Моя сестра должна бежать тоже, как мистер Танака сказал мне, я могу идти домой и взять одежду сейчас | д |
|  | She was old and cranky-looking, and I don't think you could ever meet anyone who fidgeted more | Она была старой и выглядела вечно всем недовольной, и я не думаю, что ты можешь когда-нибудь встретить более суетливого человека | г |
|  | To begin with, I wondered, how could we go on living without my mother? | Для начала, я удивилась, как могли бы мы жить без моей мамы? | г |
|  | But when he took it in his bony fingers and pressed it into his mean little mouth without so much as looking at me, I felt as if I couldn't take another moment of torment. | Но когда он взял его в свои костлявые пальцы и раздавил его в маленьком рту, совершенно не глядя на меня, я почувствовала, словно я не могу взять другой момент страдания | а |
|  | I didn't feel I could look at Mother directly, but I had the impression of smoke seeping out of her face like steam from a crack in the earth | Я не чувствовала, что могу смотреть на Мать прямо, но я у меня осталось впечатления табачного дыма, витающего у ее лица, словно пар из трещины в земле | а |
|  | During those first few days in that strange place, I don't think I could have felt worse if I'd lost my arms and legs, rather than my family and my home | В течение первых нескольких дней в этом странном месте, я не думаю, что я могла почувствовать еще хуже, если бы даже потеряла руки или ноги, вдали от моей семьи и дома | а |
|  | Mother had told me I could begin my training within a few months if I worked hard and behaved myself | Мать сказала мне, что я могу начать тренироваться не позднее, чем через несколько месяцев, если я усиленно работаю и хорошо себя веду | д |
|  | I didn't dare disobey her, but just before leaving the room I stopped, thinking perhaps I could persuade her | Я не посмела ослушаться ее, но перед выходом из комнаты я остановилась, думая, что, возможно, я могу убедить ее | б |
|  | To tell the truth, I don't think she could have fooled a dirty rag into believing Granny was in any way helpful to anyone | По правде говоря, я не думаю, что она смогла обмануть грязную тряпку, веря, что Гранни была в любом случае полезнее, чем кто бы то ни было | в |
|  | In fact, when she clopped past the kitchen window in her wooden shoes, I sometimes thought I could hear her crying | Действительно, когда она цокала мимо кухонного окна в ее деревянных башмаках, я иногда думала, что я могу услышать ее крик | а |
|  | I wondered if this could be what Pumpkin had seen; but her eyes were pointed toward the ground. | Я хотела знать, могло ли это быть тем, что видела Пампкин, но ее глаза смотрели в землю | г |
|  | Pumpkin was a girl who looked as if she could grow fat quickly, given the chance | Пампкин была девочкой, которая выглядела, словно она могла легко растолстеть, представься ей случай | а |
|  | When Pumpkin got to her feet again, she looked as though she herself couldn't quite believe what she'd done | Когда Пампкин поднялась на ноги снова, она выглядела так, словно она сама не может поверить, что она натворила | б |
|  | And I felt such a combination of disgust and curiosity that even if I'd been free to leave my spot, I don't think I could have | И я почувствовала такое отвращение и любопытство, что даже если бы я была вольна расстаться со своей невежественностью, я не думаю, что я смогла бы это сделать. | г |
|  | It was a part of the fabric, yet it seemed so much like an actual vine growing there, I had the feeling I could take it in my fingers, if I wished, and tear it away like a weed from the soil. | Это была часть фабрики, пока это выглядело очень похоже на настоящий виноградник, у меня было чувство, что я могу взять это пальцами, если захочу, и вырвать это словно сорняк из земли | в |
|  | I didn't much care whether she beat me or not; it seemed to me that nothing could make my situation worse | Мне было все равно, побьет она меня или нет, это выглядело для меня, словно ничто не могло ухудшить мою ситуацию | в |
|  | You promised to tell me where I could find my sister, Hatsumomo | Ты обещала сказать мне, где я могу найти мою сестру, Хацумомо. | в |
|  | I suppose I could have dashed out the door at any time, if I'd wanted to, but I knew better than to do something so foolish | Я полагаю, я могла выбежать за дверь в любое время, если бы я хотела, но я еще лучше знала, что делать это бессмысленно | в |
|  | I found that all I could think about was how bony she'd grown. | Я поняла, что все, о чем я могла думать, какой костлявой она растет | б |
|  | I didn't think anything of it, because I knew it couldn't be her | Я не думала об этом ничего, потому что я знала, что это не может быть ее | в |
|  | I don't think the maids could have been more upset with me if I'd actually stolen the food from their bowls with my own hands | Я не думаю, что служанки могли еще более разочароваться во мне, даже если бы я крала еду с их тарелок собственными руками | б |
|  | I'd never imagined Auntie could be so angry | Я никогда не представляла, какой свирепой может быть Аунти | б |
|  | I suppose you could repay it after ten or fifteen years as a geisha | Я надеюсь, ты сможешь выплатить его после 10 или 15-ти лет работы гейшой | в |
|  | I had no idea what could possibly be in the package, but seeing Mr. Tanaka's name there... you may find it absurd | У меня даже не было представления, что можно положить в багаж, но глядя на имя мистера Танаки там… ты можешь найти это абсурдом | в |
|  | Probably I don't need to explain why it was the worst; but you may be wondering how I could possibly imagine that anything good ever came of it | Вероятно мне не нужно объяснять, почему это было худшим, но ты можешь удивиться, как я могла представить, что из этого выйдет что-то хорошее | б |
|  | I thought no human voice could reach me-until I heard a man's voice say this | Я думала, ни один человеческий голос не сможет достичь меня, пока я не услышала мужской голос, говорящий это | а |
|  | I knew his company couldn't be a terribly important one | Я знала, что его компания не может быть слишком значительной | в |
|  | I felt that he could see into me as though I were a part of him | Я чувствовала, что он может смотреть на меня, словно я часть него | а |
|  | But now I realized they could serve a far more important purpose | Но теперь я догадалась, что они могут служить намного более важной цели | в |
|  | I don't think she could keep even a cricket alive in a wicker cage | Я не думаю, что она могла удержать даже живого сверчка в плетеной корзине | а |
|  | I told her that if she could suggest what I ought to say, I would be eager to speak with Mother tomorrow | Я сказала ей, что если она может предположить, что мне следует говорить, я бы очень хотела поговорить завтра с Матерью | б |
|  | Mameha wanted to know if I could remember the date, which I managed to do after looking at a calendar with her | Мамеха хотела знать, могу ли я помнить дату, которую мы установили после просмотра календаря с ней | б |
|  | But I don't think any force on earth could have compelled Hatsumomo to train me properly | Но я не думаю, что какая-либо сила на земле могла помешать Хацумомо приехать ко мне, как и положено | в |
|  | I'd find it shocking if she couldn't | Мне казалось это возмутительным, если она не могла | в |
|  | I wasn't sure how I could defend myself if she tried | Я не уверена, как я могла защитить себя, если она пыталась | а |
|  | Yet I had never imagined such a thing could occur within our very selves. | До сих пор я никогда не представляла такой вещи, которая могла бы произойти с нами | а |
|  | Really, Mameha-san, I can't see how it could be a blessing | Действительно, Мамеха-сан, я не понимаю, как это может быть благом | г |
|  | I wondered what he would think if he could see me kneeling here in Mameha's apartment, wearing a robe more expensive than anything he'd ever laid eyes on, with a baron across from me and one of the most famous geisha in all of Japan at my side. | Я поразилась, что он подумает, если он мог увидеть меня, стоящей на коленях здесь в комнате Мамехи, одетую в платье, более дорогое, чем что-либо виденное им, с бароном за мной и с одной из знаменитейших гейш в Японии с моей стороны | б |
|  | Anything I say to you could get back to her. | Что бы я ни говорила тебе, сумей передать ей | в |
|  | I suppose I could come up behind him with wooden clappers | Я полагаю, я могу пойти позади него с деревянными трещотками | а |
|  | I wondered what on earth could possibly have brought her there. | Я удивилась, что на свете смогло привести ее сюда | в |
|  | I didn't know anyone could be so evil! | Я не знала никого, кто мог быть таким злым! | б |
|  | But really, Mameha, I don't see why you couldn't have reminded me about this in private... | Но правда, Мамеха, я не понимаю, почему ты не могла напомнить мне об этом наедине | в |
|  | I assured the Chairman that no one could ever think such a thing | Я обещала Председателю, что никто не сможет даже подумать такое | б |
|  | When I felt I could speak again, I said, "Mother... I've done nothing to make you angry! | Когда я почувствовала, что я могу опять говорить, я сказала: «Мать… Я не делала ничего, что могло бы рассердить тебя» | а |
|  | Mameha knew from the beginning that Nobu could bid against anyone, if he wanted to | Мамеха с самого начала знала, что Ному мог бы предложить цену выше чьей бы то ни было, если бы захотел | в |
|  | I don't think I could have done it | Я не думаю, что я могла это сделать | а |
|  | Dr. Crab began explaining how the "hymen"-though I didn't know what that could possibly be frequently bled when torn… | Доктор Крэб начал объяснять, как «Гименей», хотя я не знала, что зачастую может идти кровь во время разрыва… | в |
|  | ... I thought you might know something I could do to please him | Я думала, ты наверно знаешь, что именно я могу сделать приятного для него | а |
|  | But I thought perhaps by meeting with him I could find some way of resuming our friendship | Но я думала, возможно, к моменту встречи с ним я смогу найти какой-нибудь путь для продолжения нашей дружбы | в |
|  | I wish I could believe life really is something more than a stream that carries us along, belly-up | Я хочу суметь поверить, что жизнь действительно что-то большее, чем течение, которое уносит нас брюхом к верху | б |
|  | I wish I could say I'd accumulated a collection of beautiful objects as Mameha probably had by my age | Я бы хотела сказать, что я собрала коллекцию прекрасных предметов, как и Мамеха в моем возрасте | б |
|  | But it gave me a terrible sensation of weakness in my chest to know that this tiny struggling creature could do nothing to save itself from the death that was only moments away. | Но это принесло мне ужасное чувство слабости в груди, знать, что это крошечное борющееся существо не может сделать ничего, чтобы защитить себя от смерти, как было мгновенье назад | а |
|  | I knew at once I couldn't approach him | Я знала, что однажды я не смогу приблизиться к нему | в |
|  | She asked if I could find her a job at Iwamura Electric | Она спросила, могу ли я найти ей работу в Ивамура Электрик | в |
|  | I don't think he could face a world in which he was no longer free to act on his every whim | Я не думаю, что он мог посмотреть на мир, в котором он был не дольше трех раз в каждую его прихоть | г |
|  | I wasn't so foolish as to imagine I could change the course of my destiny | Я была не настолько глупа, чтобы думать, что я могу изменить ход моей судьбы | а |
|  | I figured I couldn't set foot in a place like the Ichiriki in the sort of kimono I usually wear | Я поняла, что я не могу поставить ноги на место, как Ичирики в таком же кимоно, которое обычно носила я | а |
|  | But just then an old man made his way through the crowd and said he could understand every single word the fish was saying, because it was speaking in Russian | Но тут как раз пожилой мужчина пробился сквозь толпу и сказал, что он может понять каждое слово песни, пропетой рыбой, потому что это говорилось по-русски | б |
|  | Already I thought I could hear her words slurring a bit | Я уже думала, что я могу слышать ее невнятные слова | а |
|  | She stared at him so blankly, he asked if she could hear him | Она смотрела на него так безучастно, что он спросил, слышит ли она его | а |
|  | And we all knew such a thing could never happen if we resigned ourselves to living forever in the rubble | И все мы знали, что это никогда не может произойти, если мы сами навсегда откажемся жить на камнях | в |
|  | Every time I happened to read an account in the newspaper of some little shop that had made, say, bicycle parts before the war, and was now back in business almost as though the war had never happened, I had to tell myself that if our entire nation could emerge from its own dark valley, there was certainly hope that I could emerge from mine. | Каждый раз, когда мне случалось читать сообщения в газете о некоторых маленьких магазинчиках, которые были открыты для торговли, скажем, велосипедными запчастями до войны, и сейчас возвращались в бизнес, также как мысль, что война никогда не случиться, мне надо было сказать себе, что если наша совершенная нация может оторваться из своей темной пучины, тогда действительно есть надежда, что я смогу оторваться от себя. | г |
|  | 'I thought you told me I could be Sayuri's danna! | Я думала, ты скажешь мне, я могла быть госпожой Саюри | в |
|  | Do you mean to say you could consider giving yourself to a man like the Minister? | Ты хочешь сказать, что ты могла полагать, что тебе достанется такой мужчина как Министр? | б |
|  | But it was perfectly clear to me I could give only one answer | Но мне было абсолютно ясно, что я могу дать только один ответ | б |
|  | But I knew I could never tell her where to find it | Но я знала, что я не могу никогда сказать ей, где я это нашла | б |
|  | This idea that had come to me, could I really do such a thing? | Ко мне пришла такая идея, а могу ли я действительно сделать подобное? | г |
|  | I don't mean the act of seducing the Minister; I knew perfectly well I could do that. | Я не имею ввиду - соблазнить Министра; я прекрасно знала, что могу сделать это | а |
|  | I wasn't at all sure I could go through with it | Я совсем не была уверена, что могу пройти через это | г |
|  | I didn't feel I could ask such a thing of Mameha, but Pumpkin and I had been girls together; | Я не чувствовала, что могу спрашивать такие вещи у Мамехи, но Пампкин и я были девочками | г |
|  | For a time I knelt gazing out at the sunlit leaves and wishing I could appreciate the beautiful tropical afternoon | Некоторое время я наблюдала за освещенными солнцем листьями и желала, чтобы я могла оценить прекрасный тропический полдень | в |
|  | I wasn't at all certain I could see my plan through to the end | Я не была полностью уверена, что я могу увидеть мой план до конца | г |
|  | She'd set out to hurt me, I now realized, in the worst way she could | Она хотела проучить меня, теперь догадалась я, проучить худшим способом, каким только могла | в |
|  | There's a reason why I never could, Sayuri, and why I had to insist that Mameha not tell you either | В этом и есть причина, почему я никогда не мог, Саюри, и почему я должен был настаивать на том, чтобы Мамеха тоже ничего не говорила тебе | в |
|  | I knew in a moment that I couldn't possibly take away from him the thing he so clearly wanted | Я узнала за мгновенье, что я не могу забрать у него вещь, которую он так хотел | в |
|  | I'm sure I could never have told my story otherwise | Я точно знаю, что иначе никогда не смогла бы рассказать свою историю | в |
|  | I dearly wish I could go back there to visit | Я сильно желала, чтобы я могла вернуться обратно туда для визита | в |

# Приложение 2. Modal Verb «MAY»

Модальный глагол **MAY** / **MIGHT** обычно выражает **мысль о возможности, допущение возможности или предположение***:*

а) *разрешение* (или, в негативной форме, *запрет*), *просьбу*

б) *отсутствие препятствия к выполнению действия*:

в) *предположение или сомнение* (с формами **may** и **might**)

г) *упрек, замечание*

Michael Crichton, «Disclosure»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | “And I want you to know, Tom,” Blackburn said, “that I don't have any judgment about what may have happened. | «И я хочу, чтобы ты знал, Том», сказал Блэкберн, «что у меня нет никакого мнения о том, что может произойти» | в |
|  | “I'm sure,” Blackburn said, “it may have» | «Я уверен», сказал Блэкберн, «это может произойти» | в |
|  | But the courts understand that the employee may feel that they have no choice but to comply, and therefore the sexual relationship was not freely entered into-it's not welcome | Но директора понимают, что работник может почувствовать, что они не выбирают, а подчиняются, и поэтому сексуальные отношения не распространены широко, - это не приветствуется | в |
|  | Garvin said, “My concern now, Meredith, is that his feeling may interfere with the acquisition.” | Гарвин сказал, «Моя забота сейчас, Меридит, в том, что его ощущения могут помешать с приобретением.» | в |
|  | THEY SAY HE MAY DIE | Они говорят, он может умереть | в |
|  | Cindy tells me that you have a very busy schedule and may be out of the office most of the day | Синди говорит мне, что у тебя очень плотное расписание и тебя может не быть в офисе большую часть дня | в |
|  | I want to remind everyone that the allegations made on both sides are extremely serious and may have legal consequences for all parties | Я хочу напомнить каждому, что голословные заявления делали обе стороны слишком серьезно и могли нести юридическую ответственность перед всеми группами | г |
|  | So it's easier for her if I just tell her I may be home after dinner | Так легче для нее, если я всего лишь скажу ей, что могу быть дома после обеда | в |
|  | And I've begun to feel that there may be a genuine misunderstanding here | И я уже начал чувствовать, что здесь может быть истинное непонимание | в |
|  | When Tom first suggested a meeting at the end of the day, and when he suggested that we have some wine, and talk over old times, I'm afraid I may have unconsciously responded to him in a way that he might not have intended | Когда Том впервые предложил встретиться вечером, и когда он предложил нам немного вина, и говорил о минувших днях, я боюсь, я мог неверно ответить ему в таком ключе, который он, возможно, и не заслуживал | в |
|  | But now, with still another reorganization... who knew what might happen? | Но теперь, в ходе других реорганизаций… кто знал, что могло случиться? | в |
|  | Arthur thinks it might be serious | Артур думает, это может быть серьезно | в |
|  | His immediate thought was that someone might come in | Его первой мыслью было, что кто-то может войти | в |
|  | She said you might even have to go back to the drawing board | Она сказала, что возможно тебе придется вернуться назад и начать все с начала | в |
|  | You're saying I might as well have cancer | Ты говоришь, я как раз могу потерпеть бедствие | в |
|  | I need to know anything that the company might drag up about you | Мне нужно знать что-нибудь, что компания может плохо воспитать тебя | в |
|  | It's raining. I thought you might want a lift | На улице дождь. Я думал, ты может быть хочешь, чтобы тебя подбросили | в |
|  | He thought it might be necessary in the morning's work | Он думал, это могло быть необходимо в его утренней работе | в |
|  | But my point is that by transferring me, they might as well be firing me | Но по-моему, перемещая меня, они могут меня пристрелить | в |
|  | Actually, I thought I might be in line for it | Действительно, я думал, я мог бы согласиться с этим | б |
|  | You mean, if you told her you were having a late meeting with Ms. Johnson, your wife might think that you would renew your sexual acquaintance | Ты считаешь, если ты сказал ей, что у тебя была поздняя встреча с мисс Джонсон, твоя жена может подумать, что ты возобновишь свои сексуальные похождения | в |
|  | I told her it might run to dinner or after | Я сказал ей, это может продлиться до обеда или позже | в |
|  | So you presumed, when you called your wife, that your meeting with Ms. Johnson might be a long one | Так ты предположил, когда звонил своей жене, что твоя встреча с мисс Джонсон могла быть длиннее | в |
|  | It sounded like you might be having a little trouble, and... I don't know | Это звучит, словно у тебя, возможно, небольшая проблема, и… я не знаю | в |
|  | I think that might be accurate. Yes | Я думаю, это может быть верно. Да | в |
|  | He wondered what they might mean | Он удивился тому, что они могут иметь ввиду | в |
|  | She suggested that in the future there might be a need to revise laws or to limit the involvement of attorneys in such matter | Она предположила, что в будущем там может понадобиться юридическая проверка или ограничение в участие юристов в таком деле | в |

J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | Yes, Frodo, and not the first; though I fear it may prove the worst | Да, Фродо, и не первый; хотя я боюсь, что это может оказаться хуже | в |
|  | Indeed, Frodo, I fear that he may even think that the long-unnoticed name of *Baggins* has become important. | Действительно, Фродо, я боюсь, что он может даже подумать, что неприметное имя Бэггинса станет важным | в |
|  | But I hope that you may find some other better keeper soon | Но я надеюсь, ты скоро можешь найти несколько других лучших хранителей | в |
|  | I think after all you may need my company on the Road | Я думаю, после всего ты можешь нуждаться в моей компании на Дороге | в |
|  | 'do you think we may be pursued, tonight | Ты думаешь, нас могут преследовать сегодня ночью | в |
|  | I reckon we may go a good deal further and see naught better, nor queerer | Я считаю, мы можем идти хорошим путем и дальше, видеть бесполезное улучшение, без сомнения | в |
|  | What may your names be, might I ask? | Чем может быть твое имя, могу я спросить? | в |
|  | «I am called Strider», he answered: «and though he may have forgotten it, your friend promised to have a quiet talk with me» | «Я зовусь Страйдер», ответил он: «и хотя он мог забыть это, твой друг обещал поговорить спокойно со мной» | в |
|  | *There I hope we may meet again* | Так я надеюсь, мы можем встретиться снова | в |
|  | It is what he may tell others that I am afraid of | Я боюсь того, что он может сказать другим | в |
|  | I will take it as a sign that we may pass the Bridge | Я приму это за знак, что мы пожем перейти Мост | а |
|  | Where the other four may be, I do not know | Где другие четверо могут быть, я не знаю | в |
|  | I fear that we may find the Ford is already held against us.' | Я боюсь, что мы можем найти Форд уже настроенным против нас | в |
|  | We fear that he may yield | Мы опасаемся, что он может сдаться | в |
|  | But what was lost may yet be found, he thinks. | Он думает, что было потеряно, может еще быть найдено | в |
|  | They are not good, but only here have I learned how evil they may seem to this company | Они не хорошие, но только здесь я наконец понял, какими зловещими они могут выглядет для этой компании | в |
|  | 'It is rash to be too sure, yet I think that we may hope now that the Ringwraiths were scattered, and have been obliged to return as best they could to their Master in Mordor, empty and shapeless | Это опрометчиво – быть уверенным, я пока думаю, что сейчас мы можем надеяться, что Дух Кольца был разрозненным, и был вынужден сделать лучшее, что мог, то есть вернуться к его Господину в Мордор, пустой и бесформенный | а |
|  | For you do not yet know the strength of your hearts, and you cannot foresee what each may meet upon the road | Вы пока не знаете силу ваших сердец, и вы не можете предвидет, что каждый может повстречать на дороге | в |
|  | I fear that the Redhorn Gate may be watched | Я боюсь, что за Редхорном Гейтом могут следить | в |
|  | But come, you shall look and see what you may | Но приди, тебе стоит посмотреть и ты увидишь, что ты можешь | в |
|  | Yet who knows what may happen in these evil days, now that Minas Tirith no longer holds secure the passages of Anduin | Кто сейчас знает, что может случиться в эти зловещие дни, теперь, когда Минас Тирит больше не охраняет безопасность пути Андуина | в |
|  | The enemy is on the eastern shore, we know; but I fear that the Orcs may already be on this side of the water | Враг на восточном берегу, мы знаем; но я боюсь, что Орки уже могут быть на этой стороне реки | в |
|  | He didn't ought to have; and if he has, goodness knows what may have happened | Ему не стоило иметь; и если он имеет, кто его знает, что может произойти | в |
|  | I am going to the top, to the Seat of Amon Hen, to see what may be seen | Я собираюсь на вершину, к месту Амона Хена, чтобы увидить, что может быть увидено | а |
|  | And Bilbo pressed him to keep his word; for the thought came to him that this slimy creature might prove false, even though such promises were held sacred, and of old all but the wickedest things feared to break them | И Билбо сжал его, сдерживая свое слов; и ему пришла мысль, что это склизкое существо может оказаться лживым, даже несмотря на такие священные и древние обещания, данные ранее, но нечистивейшие вещи опасались разрушить их | в |
|  | «I think it is a sad story,» said the wizard, «and it might have happened to others, even to some hobbits that I have known» | «Я думаю, это грустная история», сказал колдун, «и это могло произойти с другими, даже с теми хоббитами, которых я знаю» | в |
|  | He had proved tougher than even one of the Wise would have guessed -as a hobbit might | Он уже твердо убедился, что даже один из Мудрецов может догадаться, также как может и хоббит | в |
|  | I should like to save the Shire, if I could - though there have been times when I thought the inhabitants too stupid and dull for words, and have felt that an earthquake or an invasion of dragons might be good for them | Мне, вероятно, понравилось бы охранять Шир, если бы я мог, хотя временами я думал, что обитатели настолько глупы и тупы для слов, что почувствовал, что катастрофа или вторжение драконов могло бы быть для них лучше | в |
|  | We have been terrified that you might give us the slip, and go off suddenly, all on your own like he did | Мы были напуганы, что ты можешь улизнуть от нас, и внезапно уйти, все в твоем распоряжении, как делал он | в |
|  | They little thought how dangerous that part might prove | Они вскользь подумали, как опасно может оказаться эта часть | в |
|  | Northward, where they looked most hopefully, they could see nothing that might be the line of the great East Road, for which they were making | Нортвард, где они выглядили такими счастливыми, они не видели ничего, что могло бы быть очертанием великой Восточной Дороги, на которой они находились | в |
|  | Their thoughts did not go beyond that, except for a vague hope that perhaps away beyond the Downs there might be no fog. | Их мысли не уходили далеко от этого, кроме смутной надежды, что, возможно далеко от Холмов, возможн, нет тумана | в |
|  | Frodo had a sudden fear that in his present mood he might even mention the Ring; and that might well be disastrous. | Внезапно Фродо испугался, что в его теперяшнем расположении духа он все же может упоминать Кольцо; и это может быть гибельно | в |
|  | You said I might hear something to my advantage, I believe | Ты сказал, я могу услышать что-то в мою защиту, я верю | а |
|  | Your Frodo is made of sterner stuff than I had guessed, though Gandalf hinted that it might prove so | Твой Фродо сделан из более прочного железа, чем я подозрева, хотя Гендельф намекал, что это может так и оказаться | в |
|  | Even now he looked at the stone trolls with suspicion, wondering if some magic might not suddenly bring them to life again. | Даже теперь он смотрел на троллей с подозрением, гадая, вдруг то волшебство не сможет вернуть их к жизни опять | в |
|  | It was thought that you might turn far aside to avoid pursuit, and become lost in the Wilderness | Так казалось, что вы могли уйти далеко в сторону, избегая погони, и потеряться в Вилдернессе | в |
|  | And then in my despair I thought again of a test that might make the finding of Gollum unneeded | И потом, отчаявшись, я снова подумал о проверке, которая могла стать ненужной, в поисках Голлума | в |
|  | All I knew was that you might be found in a wild region with the uncouth name of Shire | Все, что я знал, это то, что тебя могли найти в глухом уголке с грубоватым названием Шир | в |
|  | Some hope that the Three Rings, which Sauron has never touched, would then become free, and their rulers might heal the hurts of the world that he has wrought | Некоторая надежда, что Три Кольцы, которе Саурое еще никогда не трогал, могут затем стать свободными, и их хозяева могут исцелить раны заклятьем, которое он наложил | в |
|  | I was afraid all the time that it might come to that, if I was let off. | Я постоянно боялся, что это может прийти сюда, если меня простили. | в |
|  | I thought at first that this here Redhorn, or whatever its name is, might be it, till Gimli spoke his piece | Сначала я подумал, что этот Редхорн, или как там его зовут, мог быть этим, пока не отчитал его | в |
|  | «You did not wish to go home without your master before you looked in the Mirror, and yet you knew that evil things might well be happening in the Shire» | Ты не хотел идти домой без твоего Хозяина, пока ты не посмотрел в Зеркало, и ты уже знал, что злые вещи могут происходить в Шире | в |
|  | For many long years I had pondered what I might do, should the Great Ring come into my hands, and behold! it was brought within my grasp | Долгие годы я размышлял, что я мог бы сделать, должно ли Великое Кольцо прийти ко мне в руки, и заметил! Оно было принесено близко от меня | в |
|  | Truly Elrond spoke, saying that we could not foresee what we might meet upon our road | Эльронд честно сказал, говоря, что мы не могли предвидеть, что мы могли встретить на нашем пути | в |

# Приложение 3. Modal Verb «MUST»

Модальный глагол  **MUST**/ **MUSTN’T** обычно выражает:

*а) обязанность, долг, долженствование, обязательность, необходимость*

*б) запрет*

*в) уверенное предположение*

*г) настойчивый совет*

*д) неопределенную (досадную) случайность*

*е) нежелательное действие*

*ж) предположение (только в утвердительных предложениях)*

*з) нереализованную возможность*

Michael Crichton, «Disclosure»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | If Garvin brought in some guy from Microsoft to run this division, nobody'd say he must be fucking somebody | Если Гарвин увел несколько парней из Майкрософта, чтобы руководить этим отделом, никто не сказал бы, что он должен быть кем-то отвратительным | в |
|  | If a woman rammed his car, I'd guess he must have done something | Если его машину женщина протаранила, я бы догадался, что он, должно быть, натворил что-то | в |
|  | According to the law, for a complaint to qualify as sexual harassment, the behavior must contain three elements | Согласно закону, для жалобы, квалифицируемой как сексуальный харасмент, поведение должно содержать три элемента | а |
|  | I mean, there must be a reason she accused you | Я имею в виду, что должна быть причина для того, чтобы она тебя обвинила | ж |
|  | They listen to the evidence and admit that they must have the date wrong, but remain adamant that the abuse occurred | Они слушают свидетельские показания и признают, что они должны иметь срок правонарушения, но напоминают металл, которым злоупотребляют | а |
|  | I'm trying to say that men are being told that they must take women at their literal word | Я пытаюсь сказать, что мужчинам говорили, что они должны овладеть женщинами их литературным словом | г |
|  | «I have always believed», he said, «that women must be better represented in high corporate office» | «Я всегда верил», сказал он, «что женщины должны быть лучше представлены в главном корпоративном офисе» | ж |

Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | Well, I felt as a bird must feel when it has flown across the ocean and comes upon a creature that knows its nest | Вот, я чувствовала себя, как должна чувствовать птица, когда перелетела океан и приближается к живому существу, которое знает ее гнездо | а |
|  | I don't much like thinking of myself as a cup of tea made in a bucket, but I suppose in a way it must be true | Я не очень-то люблю думать о себе, как о чашке чая, заваренного в ведре, но я надеюсь, в некотором отношении, это должно быть правдой | ж |
|  | I decided our tiny house must have been offended by the ocean sneezing in its face from time to time, and took to leaning back because it wanted to get out of the way | Я решил, наш крошечный дом, должно быть, обижен океанским чиханием ему в лицо, |  |
|  | I suppose I must have knocked myself into a daze, because I remember only a kind of numbness and a feeling of something in my mouth I wanted to spit out | Я предполагаю, я, должно быть, стукнул себя от удивления, потому что я помню только нечувствительность и ощущение чего-то в моем рту, что я хотел выплюнуть | в |
|  | I think Satsu must have resisted, for Mrs. Fidget gave a shout, and at the same moment I heard a loud slap, which was Mrs. Fidget smacking Satsu on the leg-as I could tell later from the red mark there | Я думаю, Сатсу должна была сопротивляться, кричать на миссис Фиджет, и в тоже самое время я услышала громкий шлепок, которым наградила миссис Фиджет ногу Сатсу, потом я могла сказать это по красной отметине там | ж |
|  | When she told me to dress again, I felt as a dam must feel when it's holding back an entire river. | Когда она снова сказала мне одеться, я почувствовала себя, как должна чувствовать плотина, когда она сдерживает целую реку | ж |
|  | I'm certain he must have hurt her | Я уверена, что он должно быть причинил ей боль | в |
|  | By the time we arrived, as evening was approaching, I felt as sore as a rock must feel when the waterfall has pounded on it all day long | Но к моменту нашего прибытия, когда приближался вечер, я чувствовала такую боль, которую должна испытывать скала, когда водопад бьется по ней день-деньской | ж |
|  | I decided she must be some sort of stage performer | Я решила, что она должна быть кем-то из артисток | ж |
|  | I thought at once that the mother of this woman, whoever she was, must be very old, because Auntie's hair, knotted tightly at the back of her head, was mostly gray, with only streaks of black remaining | Я подумала однажды, что мать этой женщины, кем бы она не была, должна быть очень старой, потому что волосы Аунти, туго связанные у нее на голове, были почти серые, с оставшимися черными прожилками | в |
|  | I was so shocked by the whole effect that I think I must have taken a step back | Я была так шокирована этим результатом, что я думала, что должна была сделать шаг назад | а |
|  | I felt certain he must be a workman, though I couldn't think why he'd come so late at night | Я чувствовала уверенность, что он должен быть рабочим, хотя я не могла думать, почему он придет так поздно ночью | ж |
|  | Throughout my months in Gion, I'd certainly imagined that money must have changed hands before Satsu and I were taken from our home | На протяжении моих месяцев в Гионе, я точно представляла, что деньги должны изменить владельца до Сатсу, и меня словно забрали из дома | ж |
|  | The more I watched her, the more I came to feel that she must be struggling in that cloudy, old lady's mind of hers with thoughts of her own mother and father-who had probably sold her into slavery when she was a little girl-just as I had been struggling with thoughts of my own parents | Чаще я наблюдала за ней, чаще я приходила к мысли, что она, должна бороться со своим затуманенным старушечьим разумом, и с раздумьями о ее собственных матери и отце, которые продали ее в рабство, когда она была маленькой девочкой, также как я боролась с мыслями о моих собственных родителях | в |
|  | I think it must be a weed | Я думаю, это должна быть трава | ж |
|  | I ran upstairs to fetch Auntie, because I knew at once that something must be terribly wrong. | Я побежала вверх по лестнице за Аунти, потому что я знала тогда, что что-то ужасно плохое должно быть | в |
|  | Travel: After that it goes on to say that you must avoid the following things... | Путешествие: после этого само собой разумеется, ты должна избегать следующих вещей | б |
|  | Just yesterday I realized she must be terribly ill! | Только вчера я догадалась, что она должна быть ужасно больной! | в |
|  | For a young geisha as popular as you, I'm sure Gion must seem an easy place to make a living | Для молодой гейши, такой популярной, как ты, я уверена, что Гион должен выглядеть легким местом, чтобы заработать на жизнь | в |
|  | I'm afraid I must decline your proposal | Я боюсь, я должна отклонить ваше предложение | а |
|  | I guess this must have been a clever thing to do, although it didn't seem particularly clever to me | Я догадываюсь, что это должно быть мудрый выход, хотя это не выглядело мудрым для меня | ж |
|  | Whenever Raiha strolled past me, I felt as a simple smelt must feel when a silver salmon glides by | Когда бы Райха не прогуливался за мной, я чувствовала то, что простая корюшка чувствовать, когда проплывает золотая рыбка | ж |
|  | I felt as the waves of the ocean must feel when clouds have blocked the warmth of the sun | Я ощущала себя, как должна ощущать океанская волна, когда ей облака преградили тепло солнца | ж |
|  | I think I must have fainted | Я думаю, я, должно быть, была в обмороке | в |
|  | You looked so calm, she thought you and Mameha must have some scheme going | Ты выглядела такой спокойной, что она подумала, что ты и Мамеха должны иметь какой-то план | в |
|  | I could just imagine how much Hatsumomo must have enjoyed her little scheme | Я только могла представить, как сильно Хатсумомо должен был обрадоваться ее маленькому плану | ж |
|  | After this, I think she must have forgotten what she'd told me earlier, because we both knelt on the rug, one of us at each of Dr. Crab's knees | После этого я думаю, что она должна была забыть, что она сказала мне ранее, потому что мы обе стояли на коленях на коврике, одна из нас, как каждое из колен Доктора Крэба. | в |
|  | I think he must have interpreted this as a kind of consent, because now his hands began to move with more urgency | Я думаю, он должен был растолковать это как согласие, потому что теперь его руки начали двигаться с большей настойчивостью | в |
|  | I imagined Mr. Itchoda must have told her about it... | Я представила, что мистер Итчода должен быть сказать ей об этом… | а |
|  | I suppose that must have been enough | Я предполагаю, что этого должно быть достаточно | ж |
|  | I felt as little Taku must have felt the time he choked on a needle, and Auntie held his jaws open while Mother put her fingers down his throat | Я чувствовала себя, как маленький Таку должен был чувствовать в момент плохого настроения, и Аунти держала его челюсть открытой, пока Мать опускала свои пальцы в его горло | ж |
|  | I can't imagine how Mameha must have felt about this | Я не могу представить что Мамеха должна была чувствовать по этому поводу | в |
|  | I'm sure you must be very pleased | Я уверен, ты должна быть очень обрадована | в |
|  | I thought he must consider me heartless, to have repaid his many kindnesses with neglect | Я думала, он должен рассматривать меня безучастно, чтобы оплатить его доброту с пренебрежением | ж |
|  | I'm sure I must sound foolish. But I'm so confused! | Я уверена, я должна глупо выглядеть. Но мне так стыдно! | а |
|  | But I suppose my silence must have betrayed me | Но я полагаю, мое молчание должно было изменить мне | ж |
|  | I think her aim must have been bad from all the sake she'd drunk, because she hit the side of his head rather than his face | Я думаю, ее намерение должно было быть плохим из-за того количества саке, что она выпила, потому что она поворачивала голову прежде, чем лицо | ж |
|  | With a terrible feeling of disappointment I realized the room must be empty | С ужасным чувством разочарования я поняла, что комната должна быть пуста | а |
|  | The Minister looked a bit surprised, which told me that these things must be true | Министр выглядел немного удивленным, говоря мне, что эти вещи должны быть правдой | ж |
|  | I'm sure my anguish must have shown clearly on my face when the door to the toilet opened a moment later, and the light snapped off | Я уверена, что мои страдания ясно должны были отразиться на лице, когда дверь в туалет открылась через мгновенье, и свет преломился | в |
|  | In the few days since returning to Kyoto, I'd tried not to imagine what he must have seen: the Minister with his pants undone, me with my bare legs protruding from my disordered kimono... | Через несколько дней после возвращения Киото, я пыталась не представлять, что он должен был видеть: Министр с его расстегнутыми кальсонами, мня с моими обнаженными ногами, торчащими из моего спутанного кимоно… | в |
|  | I'm sure there must be a better way to explain myself, but... I do hope you'll understand what I'm trying to say | Я уверена, что должен быть лучший путь объяснить себе, но… Я надеюсь, что Вы поймете, что я пытаюсь сказать | в |
|  | Now I knew exactly what Gisuke must have felt | Я точно знала, что Гисуке должен был чувствовать | в |
|  | As a younger woman I believed that passion must surely fade with age, just as a cup left standing in a room will gradually give up its contents to the air | Как молодая девушка, я верила, что страсть должна непременно угаснуть с возрастом, как чашка, стоявшая слева в комнате, постепенно будет отдавать свое содержимое воздуху | а |

# Приложение 4. Modal Verb «HAVE TO»

Модальный глагол **HAVE TO** / **HAVE GOT TO** обычно выражает:

*а) обстоятельства (правило, закон), которому нужно подчиниться;*

*б) приказа (требования) другого человека, которому нужно подчиниться*

Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | I admit that you look very much like your photographs, but you must see that we have to be very sure before we pass you on up the ladder | Я полагаю, что ты выглядишь очень похоже на своей фотографии, но ты должен понимать, что нам стоит быть полностью уверенными перед тем, как мы пройдем вверх по лестнице | а |
|  | We don't want to have to read that obituary of yours in *The Times* all over again | Мы не хотим быть вынужденными прочитать о вас в «Таймс» в списке погибших | а |
|  | I knew that when this show was over I'd have to get rid of him, just in case he'd learned anything he shouldn't have | Я знал, что когда этот снегопад закончится, мне нужно будет отделаться от него, так как в этом случае он научился чему-то, чему ему не стоило | а |
|  | He must concentrate on what he had to say, and do, and on nothing else | Он должен сконцентрироваться на том, что должен был сказать и сделать, и ни на чем больше | а |
|  | He had heard that people undergoing shock treatment had to be strapped down, that their jerking, twitching bodies, impelled by the volts, often hurtled off the operating table | Он уже слышал, что люди, подвергаемые шоковой терапии, вынуждены были быть затянутыми в ремни, так как их дерганье и телесные судороги, вызванные высоковольтным напряжением, часто опрокидывали операционный стол | а |
|  | You do see why I had to come, James? | Вы ведь видите, почему я был вынужден прийти, Джеймс? | а |
|  | I wouldn't personally recommend that M. should see him, but I wouldn't know how we're to get him to talk unless he does. | Мне бы не рекомендовали лично проследить, что М. должен лично увидеть его, но я бы не знал, как нам надо позволить ему поговорить, пока он занимается | а |

J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | And have you any idea how far eastward we should have to go | А есть ли у тебя идея, как далеко на восток нам надо идти? | б |
|  | But now I don't know what he'll have to say to me, if I see him again: turn all my ale sour or me into a block of wood, I shouldn't wonder | Но сейчас я не знаю, что ему нужно будет сказать мне, когда я увижусь с ним снова; преврати мой кислый эль или меня в кусок дерева, я не удивлюсь | а |
|  | I am afraid we shall have to try to get one pony at least | Я боюсь, нам придется попробовать получить как минимум одну пони | а |
|  | But so far my only thought has been to get here; and I hope I shan't have to go any further | Но мои мысли были далеко отсюда, и я надеюсь, мне не придется идти еще дальше | а |
|  | I still don’t understand what all this has to do with Bilbo and myself, and our ring | Я все еще не понимал, что все это должно сделать со мной и с Билбо, и нашим кольцом | а |
|  | Goes about at a great pace on his long shanks; though he don't tell nobody what cause he has to hurry | Шагая по кругу широким шагом своими длинными ногами; хотя он никому не говорил о причине, по которой он вынужден торопиться | а |
|  | That seems to me what this Council has to decide, and all that it has to decide | Это кажется мне, что этот Совет вынужден решить, и все это надо решить | б |
|  | For all I knew I had to persuade you to trust me without proofs, if I was to help you | Насколько мне известно, мне нужно убедить тебя верить мне без доказательств, если я должен помочь тебе | б |
|  | When he heard what Frodo had to tell, he became full of concern, and shook his head and sighed | Когда он услышал, что Фродо должен сказать, он стал обеспокоенным, качнул головой и вздохнул | б |

# Приложение 5. Modal Verb «OUGHT TO»

Модальный глагол **OUGHT TO / OUGHTN’T** обычно выражает:

а) *обязательство, долженствование, целесообразность, желательность*

б) *предположение с большой долей вероятности*

в) *порицание, упрек, сожаление* (преимущественно с перфектным инфинитивом)

г) *восторг, удовольствие*

J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | Something has just come back to my mind that I ought to tell you | Подсознательно я понял, что я должен рассказать тебе | а |
|  | I think we ought to move again this evening | Я думаю, нам надо выдвинуться снова этим вечером | а |

Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | People in the village often said she ought to have been extremely attractive, because her parents had been | Люди в деревне часто говорили, что она должна быть чрезвычайно привлекательной, потому что ее родители были такими | б |
|  | Does that suggest I ought to be extremely fond of you, Auntie, since you're such a failure? | Это предполагает, что я должна очень любить тебя, Аунти, с тех пор, как ты потерпела такую неудачу? | а |
|  | "I've spent days trying to decide exactly how I ought to ruin your life," she said to me | «Я провела дни, пытаясь точно решить, как мне следует разрушить твою жизнь,» сказала она мне | а |
|  | I told her that if she could suggest what I ought to say, I would be eager to speak with Mother tomorrow | Я сказала ей, что если она может предположить, что мне следует говорить, я бы очень хотела поговорить завтра с Матерью | а |
|  | "I might have called you 'Little Miss Stupid,' " she went on, "but after what I've just observed, I think I ought to save that for Pumpkin instead." | «Возможно я и назвала тебя «Маленькая Мисс Глупышка», продолжала она, «Но я тут как раз заметила, что, я думаю, мне стоит сохранить это для Пампкин, вместо тебя» | а |
|  | She stood on her tiptoes to see better-which did her little good, because already I was taller than she was-and then complained that I probably ought to have gone to Hatsumomo's hairdresser rather than Mameha's | Она встала на цыпочки, чтобы увидеть лучше, что делало ее немного привлекательнее, потому что я уже была выше ее, и затем пожаловалась, что мне, вероятно, следовало бы пойти к парикмахеру миссис Хатсумомо раньше, чем Мамехе | в |
|  | I'm always saying I ought to spend more time in Kyoto, but... well, one thing leads to another | Я всегда говорю, что мне нужно проводить больше времени с Киёто, но… одно дело следует за другим | а |
|  | But if Mameha wasn't concerned, I could think of no reason why I ought to be | Но если Мамеха не была озабочена, я могла думать, что нет причины, почему мне следует быть | а |
|  | Mameha was very clear that we ought to wait until we heard from them, rather than finding some pretext for approaching them again, but at length she could bear the suspense no longer and went to check on Uchida one afternoon | Мамеха была точно уверена, что нам следует ждать, пока мы не услышим от них, прежде чем искать предлоги для приближения к ним снова, но наконец, она не могла дольше переносить неопределенность, и пошла проверить Учиду однажды в полдень | а |
|  | I think you ought to wear that one to my blossom-viewing party in Hakone next week | Я думаю, тебе стоит одеть это на мою вечеринку в Ханконе на следующей неделе | а |
|  | We were having such a nice evening until Mameha started talking about things she ought to have kept private | У нас был такой приятный вечер, пока Мамеха не начала говорить о том, что ей следовало оставить при себе | в |
|  | I knew I ought to take my eyes off the Chairman, but it was like pulling nails from the wall | Я знала, что мне следует отвести глаза от Председателя, но это словно вытащить гвоздь из стены | а |
|  | Considering how cruelly Hatsumomo had treated me over the years, and how very much I hated her, I'm sure I ought to have been elated at this plan | Учитывая, как безжалостно Хатсумомо себя вела все эти годы, и как сильно я ненавидела ее, я уверена, что должна была ликовать от этого плана | б |
|  | Yes, I'm interested to stop by... but I suppose if you want someone loud and funny, you ought to speak to your old friend Pumpkin | Да, я заинтересована в прекращении… Но я предполагаю, если ты хочешь кого-то громкого и смешного, тебе надо поговорить со старшей подругой Пампкин | а |
|  | You might think that any woman with common sense ought to have given up her hopes at this point | Ты наверно думаешь, что любая женщина, в общем-то, должна была бросить все надежды на этот пункт | б |
|  | Well, doesn't that suggest that I ought to have done all kinds of things for you? | Хорошо, но ведь это не предполагает, что мне следовало сделать все возможное для тебя? | а |
|  | I was still struggling to understand what was happening to me-and what I ought to do or say | Я все еще старалась понять, что происходит со мной, и что мне следует сказать или сделать | а |

# Приложение 6. Modal Verb «BE TO»

Модальный глагол **BE** (AM, ARE, IS) **TO**

**WAS (**WERE**) TO**

**BE (**AM, ARE, IS**) NOT TO**

**WAS (**WERE**) NOT TO** обычно выражает:

а) *предварительной взаимной договоренности о необходимости*

б) *инструкции, приказы в формальной, официальной речи*

Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | The first thing to do was to clean up his cover | Первое, что надо было сделать, это привести в порядок его укрытие | а |
|  | At a guess, the place would need another year and another few million pounds to become what the plans had said it was to be. | Навскидку, место будет нуждаться в следующем году и в следующих нескольких миллионах фунтов, чтобы стать тем, что говорили планы, это должно было быть | а |
|  | When we formed this cooperative, it was agreed that the first object was to cooperate with one another | Когда мы открыли этот кооператив, было решено, что первый объект должен быть совместным с другим | а |
|  | Bond said equably, "I thought part of your religion was to love thy neighbor" | Бонд сказал спокойно, «Я думал, часть вашей религии говорит возлюбить соседа своего» | а |
|  | Scaramanga had probably said it was not to be entered by the staff | Скараманга, вероятно, сказал, что это не обязательно – быть в штате | а |
|  | He shouted, "Who in hell said we weren't to make money? | Он вскрикнул, «Кто, черт возьми, сказал, что мы не должны заработать деньги?» | а |

Michael Crichton, «Disclosure»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | «I think it will be to our advantage,» Fernandez said | «Я думаю, это должно стать нашим преимуществом», сказал Фернандес | а |
|  | And what she wants is to play grabass with cute guys who show up in her office at the end of the day | И то, чего она хочет, это, видимо, сыграть грабасс с симпатичными парнями, которые отлично выглядят в ее офисе в конце дня | а |
|  | He knew he had to shave, dress, and leave the house in ten minutes if he was to make the 7:50 ferry and arrive at work by 8:30, in time to go over the remaining points with Stephanie Kaplan before they went into the meeting with the lawyers from Conley-White. | Он знал, что ему надо побриться, одеться и выйти из дома через 10 минут, если он собирается сесть на паром в 7.50 и прибыть на работу к 8.3, вовремя, чтобы завершить оставшиеся дела с Стефани Каплан, перед тем, как они пойдут на встречу с юристами из Конли-Вайт | а |
|  | You'd think that was all there was to this company | Ты, видимо, думаешь, что здесь было все, что полагается этой компании | а |
|  | He moved through the remaining issues of the magazine quickly now, convinced that he had learned what there was to know | Он пробежался по оставшимся выпускам журнала прямо сейчас, убежденный, что он узнал то, что должен был узнать | а |

# Приложение 7. Modal Verb «SHOULD»

Модальный глагол **SHOULD / SHOULD NOT (SHOULDN’T)** обычно выражает:

а) *совет*, *рекомендацию, пожелание, увещевание*

б) *упрек, сожаление*

в) *необходимость* (как нечто требуемое)

г) *вероятность* (emotional SHOULD)

Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | When he went somewhere, he looked back over his shoulder to signal that she should follow, and she always did | Когда он уходил куда-нибудь, он оглядывался назад через плечо, чтобы подать сигнал о том, что ей надо следовать за ним, и она всегда следовала | в |
|  | I knew I shouldn't be spying, but I couldn't think what else to do with myself while the path ahead of me was blocked | Я знала, что мне не стоит шпионить, но я не могла придумать, что еще сделать с собой, пока тропинку впереди не закрыли | б |
|  | Mr. Tanaka gave me a look as if to say that I shouldn't dare to disagree | Мистер Танака взглянул на меня, словно говоря, что я не должна осмеливаться сердиться | а |
|  | Satsu was completely naked; I'm sure she had no more idea why she should be sitting there than I did | Сатсу была полностью обнаженной; я уверена, что у нее больше не было мысли о том, почему ей следует сидеть там, где сидела я | г |
|  | I suppose this should have been my first clue that things weren't going to happen just the way I'd imagined | Я полагаю это, видимо, была моя первая догадка, что события не случаются тем образом, которым я представляла | а |
|  | From the expression on Mrs. Fidget's face, I knew I should answer her or she might hurt me | По выражению лица миссис Фиджет я знала, что мне надо ответить ей или она может ранить меня | в |
|  | And even though I knew I should at all costs look down again, her peculiar eyes were so shocking to me in their ugliness that I could do nothing but stand there staring at them | И не смотря на то, что я знала, что мне следует, во что бы то ни стало, снова смотреть вниз, ее особенные глаза были для меня такими пугающими в своем уродстве, что я ничего не могла поделать, а только стоять и глазеть на них | в |
|  | I couldn't think why it should be so much bigger than everyone else's until one of the elderly maids told me that even though Hatsumomo was the only geisha in the okiya now, in the past there'd been as many as three or four, and they'd all slept together in that one room | Я не могла понять, почему комната должна быть настолько больше, чем у кого-либо еще, пока одна из пожилых служанок не сказала мне, что даже хотя Хатсумомо была сейчас только гейшей в окийе, в прошлом здесь было три или четыре, и все они спали в одной комнате | в |
|  | After this, she gave her coughing laugh a few more times, before waving her hand at me to say that I should leave the room | После этого через некоторое время раздался ее кашляющий смех, пред тем, как она махнула мне рукой, говоря, что мне надо покинуть комнату | а |
|  | I don't see why she should pay Hatsumomo's as well | Я не понимаю, почему она должна вдобавок платить Хатсумомо | г |
|  | But she refused, and told me I should be ashamed even to consider turning my back on my own ancestors | Но она отказалась и сказала мне, что мне должно быть стыдно даже рассматривать отвернуться от моих собственных прародителей | б |
|  | The show will be starting in only a moment. Really, Chairman, I don't think you should waste any more time..." | Шоу начинается через мгновенье. Действительно, Председатель, я не думаю, что нам следует тянуть время… | а |
|  | "We none of us find as much kindness in this world as we should," he told me, and he narrowed his eyes a moment as if to say I should think seriously about what he'd just said. | «Никто из на не нашел столько добра в его словах, как нам следовало», сказал он мне, и он прищурил глаза в этот момент, словно говоря, что мне стоит подумать серьезно над тем, что он сказал только что | а |
|  | I began to worry; and I'm afraid my eyes and my mind weren't communicating well, because even though I knew I shouldn't do it, I let my eyes flick up | Я начала беспокоиться; и я боюсь мои глаза и разум не понимали друг друга, потому что хоть я и знала, что мне не стоит делать это, разрешила глазам взглянуть вверх | в |
|  | I asked whether I should try to speak with Mother on one of the dates, and exactly what I should say | Я спросила, стоит ли мне пытаться поговорить с Матерью в один из дней, и что именно мне надо сказать | а |
|  | After this, she gave me a look that meant I should bow and excuse myself right then, which I did | После этого она одарила меня таким взглядом, который означал, что мне нужно поклониться и сразу извиниться, что я и сделала | а |
|  | «I don't understand why Mother should want me to fail,» I said | «Я не понимаю, почему Мать должна желать мне неудачи,» сказала я | г |
|  | You may wonder why a geisha should bother learning drums, but the answer is very simple | Ты можешь удивиться, с какой стати гейша должна беспокоиться изучением барабанов, но ответ очень простой | г |
|  | A woman like this may call herself a geisha and be listed at the registry office; but I think you should take a look at how she dances, and how well she plays shamisen, and what she knows about tea ceremony before you decide whether or not she really is a proper geisha | Женщина, как эта, может назвать себя гейшей и быть вписанной в регистратуру; но я думаю, тебе стоит взглянуть, как она танцует, и как хорошо она играет на шамисене, и что она знает о церемонии чая, перед тем, как ты решишь, является она или нет настоящей гейшей | а |
|  | I'm sure I should have been pleased to hear this, but somehow I wasn't | Я уверена, что я должна была рада услышать это, но почему-то я не была | а |
|  | «I was going to give it to you later, on your way out. But it looks as if I'm meant to give it to you now,» he said, and nodded toward the package in a way that suggested I should open it | «Я собирался дать это тебе позднее, к твоему выходу. Но это выглядит, словно я убежден отдать тебе это сейчас,» сказал он, и кивнул в сторону сверток на дороге, что предполагало, что мне надо открыть его | в |
|  | I'm sure I should have kept quiet or even thanked the Doctor for being so considerate as to put down towels, but instead I blurted out, "What blood?" | Я уверена, что мне надо было сохранять спокойствие или даже выразить благодарность доктору за деликатность и положенное вниз полотенце, но вместо этого я выпалила: «Какая кровь?» | б |
|  | When the Doctor untied the sash of his sleeping robe, I closed my eyes and brought a hand up to cover my mouth, but I thought better of it at the last moment in case I should make a bad impression, and let my hand settle near my head instead | Когда доктор связал ленты его ночной пижамы, я закрыла глаза и поднесла руку прикрыть рот, но я придумала кое-что получше в последний момент, в случае, если мне придется создать плохое впечатление, и вместо этого положила руку рядом с головой | в |
|  | I didn't know what to make of them until I asked Mr. Bekku, who said I should make tea once a day with the herbs to discourage pregnancy | Я не знала, что сделать с ними, пока не спросила мистера Бекку, который сказал, что мне надо заварить однажды чай с травами для прерывания беременности | а |
|  | Mameha thinks I should establish my reputation first, just for a few years | Мамеха думает, мне надо упрочить свою репутацию в первые несколько лет | а |
|  | I know I should feel nothing but gratitude for his interest, but... there are so many things I've dreamed about | Я знаю, что не должна чувствовать что-либо, но признательность за его интерес, но… слишком много вещей было в этом, о которых я мечтала | а |
|  | I couldn't think of any reason he should do this, unless it was to avoid me | Я не могу придумать ни одной причины, чтобы ему стоило это сделать, пока это должно избегать меня | а |
|  | I know I shouldn't do it, but I can't even promise I won't do it again! | Я знаю, что мне не стоит этого делать, но я даже не могу пообещать, что не сделаю этого снова! | в |
|  | I know I shouldn't bother you with my problems, ma'am, but... | Я знаю, что я не обязана беспокоить тебя своими проблемами, мам, но… | а |
|  | I think you should have called him | Я думаю, ты бы уже позвонила ему | а |
|  | I think you should introduce them! | Я думаю, тебя стоит представить им! | а |
|  | I know I should have brought it to you at once, but... she's been keeping a journal, you see | Я знаю, мне бы стоило принести его тебе сразу, но… она хранила журнал, ты видишь | в |
|  | I don't know why a geisha of your standing should come to me anyway | Я не знаю, почему гейша с твоей репутацией должна прийти ко мне в любом случае | г |
|  | I thought she might know what course I should take, but in fact, she was in nearly as much of a panic as I was | Я думал, она может знать, какой курс мне стоит выбрать, но в действительности, она была так близко к панике, как и я | а |
|  | But it would take me weeks even to begin imagining why you should wish to drink in honor of my danna | Но это заняло бы у меня недели, даже чтобы начать размышление, почему это ты должна желать напиться, в ужасе от моей данны | г |
|  | It's made from the skin of elephants. So I guess I should have said 'elephant leather.' | Это сделано из кожи слона. Поэтому я полагаю, мне стоило сказать «слоновья кожа» | а |
|  | It means there are some wrinkles that have become permanent features, and they aren't going to go away just because you say they should | Это значит несколько морщин, которые стали постоянными чертами, и не собираются исчезать только потому, что ты говоришь, что им стоит это сделать | в |
|  | But that doesn't mean a hand never strayed where it shouldn't, and this thought was very much on my mind as I soaked there in the hot springs | Но это не значит, что рука никогда не блуждает там, где ей не положено, и эта мысль часто посещала меня, когда я отмокала здесь в горячем источнике | а |
|  | This was the very spot where I'd learned about the haven he'd found to keep me safe from the war; it seemed entirely appropriate that we should meet in this same room to celebrate his becoming my danna – though it would be anything but a celebration for me | Было очень стыдно, когда я узнала об убежище, которое он нашел, чтобы защитить меня от войны; это выглядело полностью подходящим, чтобы мы могли встретиться в той же самой комнате, и отметить его становление моим данной, хотя это могло быть что угодно, но для меня - празднование | а |
|  | I knew I shouldn't do it, but I laid my head down on the table to rest, for I'd slept poorly these past nights | Я знала, что мне не стоит этого делать, но я положила голову вниз на стол, чтобы передохнуть, потому что я не выспалась в эти последние ночи | а |
|  | Unless you think I should save it for the next time Nobu-san comes? | Пока ты думаешь, что мне стоит сохранить это для следующего визита Нобу-сан? | а |
|  | I wondered if perhaps I should look away and make a little bow, and then offer to pour him a cup of sake... | Я сомневалась, может мне стоит оглянуться вокруг и отвесить небольшой поклон, и затем предложить наполнить ему чашку саке… | а |
|  | Because for some reason it called to mind a dozen different scenes I couldn't think why I should remember | Потому что по некоторым причинам это вызывало в разуме дюжину разных cцен, я не могла придумать, с какой стати мне стоит помнить | г |

Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | I wouldn't personally recommend that M. should see him, but I wouldn't know how we're to get him to talk unless he does. | Мне бы не рекомендовали лично проследить, что М. должен лично увидеть его, но я бы не знал, как нам надо позволить ему поговорить, пока он занимается | в |
|  | We thought it more important that I should come back and fight for peace here, sir | Мы думали, что важнее, чем то, что мне следует вернуться обратно и бороться за мир здесь, сэр | в |
|  | In conclusion, and having regard to the damage he has already wrought upon the personnel of the S.S., I conclude that his career should be terminated with the utmost dispatch—if necessary by the inhuman means he himself employs —in the unlikely event an agent of equal courage and dexterity can be made available | В завершение, и обращая внимание на ущерб, который он повесил на персонал С.С., я заключаю, что его карьера должна завершиться с далеким переездом, если необходимо – то бесчеловечными средствами, которые использует он сам – в неправдоподобных мероприятиях агент равного бесстрашия и способностей может быть полезным | в |
|  | I don't see any reason why either of us should get riled | Я не вижу ни одной причины, с какой стати любой из нас должен мутить воду | г |
|  | Mr. Paradise said that so it should have | Мистер Парадиз сказал, что так и должно было быть | в |
|  | The interests I represent, which are the majority interests, suggest that this sum should be provided by a note issue, bearing interest at ten percent and repayable in ten years, such an issue to have priority over all other loans | Интересы, которые я проявляю, большинство интересов, предполагают, что эта сумма должна быть предусмотрена в сопровождающей записке, возникновение интереса в 10 процентов и выплата в течение 10 лет, такой доход имеет преимущество перед всеми займами | а |
|  | I knew that when this show was over I'd have to get rid of him, just in case he'd learned anything he shouldn't have | Я знал, что когда этот снегопад закончится, мне нужно будет отделаться от него, так как в этом случае он научился чему-то, чему ему не стоило | б |
|  | Guess they should have employed a public relations outfit. | Догадываюсь, им стоило использовать костюм для публичных выступлений | в |
|  | Bond thought that he should have grey suede gloves and an umbrella | Бонд подумал, что ему следовало бы иметь серые замшевые перчатки и зонт | а |

# Приложение 1. Modal Verb «SHALL»

Модальный глагол **SHALL / SHAN’T** обычно выражает:

*а) решимость, уверенность*

*б) предупреждение, повеление, команда, угроза*

*в) обещание, гарантию, заверение*

*г) просьба дать согласие*

Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | I wonder, shall I ask him to stop by? | Я поинтересовался, должна ли я попросить его остановиться? | г |

J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | Probably a permanent holiday: I don’t expect I shall return | Вероятно постоянный праздник: я не ожидаю, что вернусь | в |
|  | I wonder if I shall ever see him again | Я сомневаюсь, увижу ли я его снова | в |
|  | I wonder if I shall ever look down into that valley again,’ he said quietly | «Я сомневаюсь, взгляну ли я снова вниз на долину», сказал он тихо | в |
|  | ‘Do you think we shall see anything of those Riders?’ asked Pippin cheerfully | «Думаешь ли ты, что мы обязательно увидим что-нибудь от тех Всадников?», спросил Пипин весело | в |
|  | It’s not his now, but mine. And I shall keep it, I say | Теперь оно не его, а мое. И я буду хранить его, я говорю | а |
|  | If I think it necessary after all for you to get off at once, I shall come back immediately, or at least send word | Если я думаю, что это необходимо после всего, что ты уже получил, я вернусь немедленно, или, как минимум отправлю письмо | в |
|  | 'But handsome is as handsome does, as we say in the Shire; and I daresay we shall all look much the same after lying for days in hedges and ditches. | Но красавец и ведет себя, как красавец, как мы говорим в Шире; и я смею сказать, мы наверняка будем выглядеть также после лежания у изгородей и выкопанных канав | в |
|  | I am afraid we shall have to try to get one pony at least | Я боюсь, нам придется попробовать получить как минимум одну пони | а |
|  | 'I hope we shall meet again some day, when things are merry once more,' said Frodo | Я надеюсь, мы обязательно встретимся через несколько дней, когда события будут веселее», сказал Фродо | в |
|  | I hope the thinning process will not go on indefinitely, or I shall become a wraith | Я надеюсь, покрытие металлом не будет длиться бесконечно, или я точно превращусь в привидение | в |
|  | We have at least a fortnight's journey before us, for I do not think we shall be able to use the Road | У нас впереди как минимум двухнедельное путешествие, для которого, я думаю, мы точно не сможем использовать Дорогу | в |
|  | There live still those of whom Lúthien was the foremother, and it is said that her line shall never fail | Там еще жили те, кому Лутиен была праматерью, и говорится, что ее линия никогда не прервется | в |
|  | But I have not yet thought how we shall cross that water | Но у меня пока не было идеи, как нам пересечь эту воду | а |
|  | I was stuck over a line or two, and was thinking about them; but now I don't suppose I shall ever get them right | Я был поцарапан одной или двумя полосками, и размышлял о них; но сейчас я не уверен, что я точно когда-либо получу их | в |
|  | It was hot when I first took it, hot as a glede, and my hand was scorched, so that I doubt if ever again I shall be free of the pain of it. | Было жарко, когда я впервые взял его, жарко и липко, мои руки были обожжены, так, что я сомневаюсь, избавлюсь ли я когда-нибудь от этой боли | в |
|  | I think I shall come with you | Я полагаю, я обязательно пойду с тобой | а |
|  | «How long do you think I shall have here?» said Frodo to Bilbo when Gandalf had gone. | «Как ты думаешь, как долго мне придется оставаться здесь?», спросил Фродо у Бильбо, когда Гендельф ушел | в |
|  | «We must reach the doors before sunset,» said Gandalf, «or I fear we shall not reach them at all» | «Мы должны достичь дверей до заката», сказал Гендельф, «или, я боюсь, мы, скорее всего, не достигнем их совсем» | б |
|  | It seems that we shall need him still, if the wolves do not find us | Это выглядит, словно мы будем нуждаться в нем, если волки не найдут нас | в |
|  | Let us hope we shall get some rest without further trouble | Дайте нам надежду, что мы обязательно отдохнем без последующих проблем | в |
|  | Some there are among us who sing that the Shadow will draw back and peace shall come again | Среди нас много тех, кто поет, что Тень уйдет и мир придет снова | а |
|  | Yet I hope very much that before we leave we shall see the Lady of the Elves again | Я пока сильно надеюсь, что перед тем, как мы уйдем, мы все же увидим Принцессу Эльфов снова | в |
|  | After that journey, and the road I have trodden with this Company, I do not much doubt that I shall find a way through Rohan, and Fangorn too, if need be | После этого похода, и пути, преодоленного мною с этой компанией, я более не сомневаюсь, что я обязательно найду путь сквозь Рохан и Фангорн, если это нужно | а |
|  | But if hope should not fail, then I say to you, Gimli son of Glóin, that your hands shall flow with gold, and yet over you gold shall have no dominion | Но если надежде не суждено исчезнуть, тогда я говорю тебе, Гимли, сын Глоина, что твои руки озолотятся, и пока золото не получит власти над тобой | в |
|  | I don't suppose we shall see them again | Я не предполагаю, что мы еще увидим их снова | в |

# Приложение 9. Modal Verb «WILL / WOULD»

Модальный глагол **WILL / WOULD** обычно выражает:

а) *обычное, привычное или повторяющееся действие*

б) *отказ в выполнении какого-либо действия*

в) *отказ предмета выполнять свою естественную функцию*

г) *волю, намерения и решимость*

д) *вежливую просьбу или вежливый вопрос* (Во втором лице)

Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | I doubt if they will even complain | Я сомневаюсь, будут ли они жаловаться и впредь | а |
|  | I'm sure the High Commissioner will take more careful note than he has done of your presence on the island | Я уверен, что верховный комиссар будет брать более осторожную заметку, чем он делал при твоем присутствии на острове | а |
|  | Got the Freudenstadt question right, but says he won't say anything about himself except to M. personally | Фрюденштадт вопрос понял верно, но говорит, что он не скажет ничего о себе, кроме как лично М. | б |
|  | If he says he won't tell anyone else, he won't | Если он говорит, что не скажет больше ничего, то он не скажет | б |

Michael Crichton, «Disclosure»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | All the more reason why I'm sure the Twinkle drive will get ironed out | Все больше смысла в том, почему я уверен, что вспышка энергии будет улажена | г |
|  | So you think your past experience will hold true here | Так ты думаешь, что твой предыдущий опыт будет сохранять здесь правду | а |
|  | I've informed judge Murphy that we will not continue | Я проинформировал судью Мёрфи, что мы не будем продолжать | б |
|  | “Mr. Sanders, sir,” the voice said, “I do not know if you will remember me. This is Mohammed Jafar | «Мистер Сандрес, сэр», сказал голос, «Я не знаю, вспомните ли вы меня. Это Магамед Джафар» | д |
|  | You think maybe Garvin won't step down? | Ты думаешь, возможно Гарвин не будет уходить в отставку | б |
|  | “Of course you can do it. You mean you won't.”  “All right. I won't.” | «Конечно, ты можешь это сделать. Просто ты подразумеваешь, что не будешь этого делать»  «Все верно, я не буду» | б |

# Приложение 10. Modal Verb «DARE»

Модальный глагол **DARE** обычно выражает решимость и смелость, и переводится как:

*а) сметь, осмеливаться, решаться*

J.R. Tolkien, «Fellowship of Ring»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | Some here will remember that many years ago I myself dared to pass the doors of the Necromancer in Dol Guldur, and secretly explored his ways, and found thus that our fears were true: he was none other than Sauron, our Enemy of old, at length taking shape and power again | Некоторые здесь будут помнить, что много лет назад я лично осмелился пройти через дверь Некроманта в Дол Галдер, и тайно использовать его пути, и выяснил, что наши страхи были верны; не было никого другого, кроме Саурона, нашего старого врага, и, наконец, набирающего форму и силу снова | а |
|  | Anduin is wide, yet the orcs can shoot their arrows far across the stream; and of late, it is said, they have dared to cross the water and raid the herds and studs of Rohan | Андуин широк, орки пока могут стрелять своими стрелами через реку; и в последнее время, говорят, что они осмелились переплыть реку и захватить стада и лошадей Рохана | а |

Arthur Golden, «Memoirs of A Geisha»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | Mr. Tanaka gave me a look as if to say that I shouldn't dare to disagree | Мистер Танака взглянул на меня, словно говоря, что я не должна осмеливаться сердиться | а |

# Приложение 11. Modal Verb « NEED »

Модальный глагол **NEED** обычно выражает:

а) *необходимость сделать что-то*

б) *нуждаться, иметь потребность*

в) *сиюминутное отсутствие необходимости в чем-то*

Ian Fleming, «The Man with the Golden Gun.»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | I'm sure we needn't worry about security | Я уверен, нам не нужно беспокоиться о безопасности | в |

Michael Crichton, «Disclosure»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п\п | Косвенная речь, содержащая модальный глагол | Перевод | Фун-я мод. глагола |
|  | First point: you know everything you need to know about Meredith Johnson | Пункт первый: ты знаешь, все, что тебе нужно знать, о Мередит Джонсовн | б |
|  | “Well, all I know,” he said, “is that we need to get him to negotiate. | «Все, что я знаю,» сказал он, «это то, что нам нужно вести с ним переговоры | а |